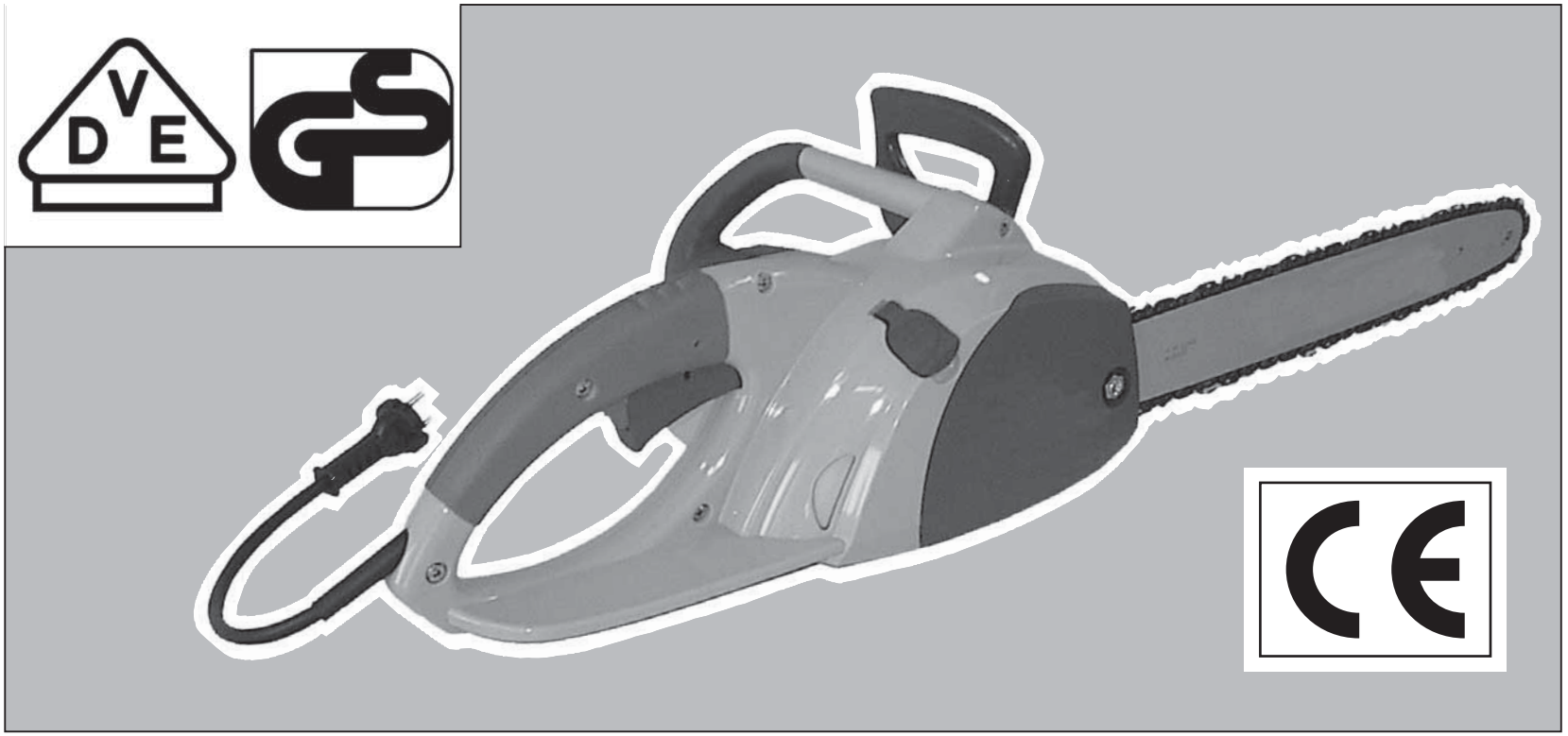
I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
D BEDIENUNGSANLEITUNG
E MANUAL DE INSTRUCCIONES
NL GEBRUIKSAANWIJZING

efco®

our **power**, your **passion**



we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

EF 1800E (1700 W) - EF 2000E (1900 W)

I INTRODUZIONE

Per un corretto impiego della elettrosega e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.
N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

To correctly use the electric saw and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.
Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

Pour un emploi correct de la tronçonneuse électrique et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.
N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D EINLEITUNG

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Elektrosäge richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.
Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

Para una correcta utilización de la electrosierra y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento de la motosierra.
P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

NL INLEIDING

Om de elektrische kettingzagen op de juiste manier te kunnen gebruiken en ongelukken te voorkomen eerst deze gebruiks-aanwijzing aandachtig doorlezen alvorens ermee te gaan werken. In deze gebruiksaanwijzing zijn de uitleg van de werking van de verschillende onderdelen en de instructies voor de noodzakelijke controles en het onderhoud opgenomen.
N.B.: De beschrijvingen en de figuren in deze gebruiksaanwijzing zijn niet bindend. De fabrikant reserveert zich het recht eventuele veranderingen aan te brengen zonder zich te verplichten iedere keer deze gebruiksaanwijzing bij te werken.

I DATI TECNICI
GB TECHNICAL DATA
F DONNEES TECHNIQUES
D TECHNISCHE ANGABEN
E DATOS TECNICOS
NL TECHNISCHE GEGEVENS

	EF 1800E	EF 2000E
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia Vermogen	1700 W	1900 W
Tensione - Voltage - Tension Spannung Tensión - Spanning	230 V	
Intensità nominale - Current input - Intensité nominale Leistungsaufnahme - Intensidad nominal Nominale intensiteit	7.9 A	9.0 A
Frequenza - Frequency - Fréquence Frequenz - Frecuencia - Frequentie	50 Hz	
Capacità serbatoio olio - Oil tank capacity Capacité réservoir d'huile - Öltankkapazität Capacidad depòsito de aceite - Inhould olietank	190 cm^3 (0.19 l)	
Lubrificazione catena - Chain lubrification Lubrification de la chaîne - Kettenschmierung Lubricaciòn cadena - Kettingsmering	Automatica, non regolabile - Automatic not adjustable Automatique, pas réglable - Automatisch, umstellbar Automàtica no regulable - Automatisch, niet regelbaar	
Lunghezza di taglio - Cutting length - Longueur de coupe Schnittlänge - Longitud de corte - Zaaglengte	330 mm - 395 mm 13" - 15.5"	
Lunghezza barra - Guide bar length - Longueur du guide Schwertlänge - Longitud de barra - Lengte van het zaagblad	35 cm - 41 cm 14" - 16"	
Passo catena - Chain pitch - Pas de la chaîne Kettentilung - Paso de la cadena - Kettingspoed	3/8" x .050" (1.3 mm) Special	
Nr. denti pignone - No.of pinion teeth Nombre de dents du pignon - Anzahl der Zähne am Ritzel Número dientes piñón - Aantal tanden tandrad	6	
Peso senza barra e catena - Weight without bar and chain Poids sans guide et chaîne - Gewicht ohne Schwert Peso sin barra y sin cadena - Gewicht zonder zaagblad en ketting	4.4 kg	

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO,
QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE
PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI
ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO
A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE
MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL
EXPOSURE TO NOISE
FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT
CETTE MACHINE
PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT
A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN
KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON
EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)
ODER MEHR AUSSETZEN

ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN,
ESTA MAQUINA PUEDE
TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO,
UN NIVEL DE EXPOSICÍON
DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

LET OP!!!

HOORSCHADEGEFLUIT

IN ZIJN NORMAAL GEBRUIKSTOESTAND KAN
DEZE MACHINE VOOR DE
BESTEMDE OPERATOR EEN DAGELIJKS PERSOONLIJK
LAWAAIBLOOTSTELLING MET ZICH MEEBRENGEN, DIE

85 dB(A)
OF MEER BEDRAAGT

MODELLO MODEL MODELE MODELL MODELO	PRESSIONE ACUSTICA PRESSURE LEVEL PRESSION ACOUSTIQUE SCHALLDRUCK PRESIÓN ACUSTICA GELUIDSDRUK	LIVELLO POTENZA ACUSTICA GARANTITO GUARANTEED SOUND POWER LEVEL NIVEAU PUISSANCE ACOUSTIQUE ASSURÉ GARANTIERTER AKUSTISCHER SCHALLEISTUNGSPEGEL NIVEL POTENCIA ACÚSTICA GARANTIZADO GEGARANDEERD ACOUSTISCH VERMOGENSNIVEAU	LIVELLO DI VIBRAZIONE VIBRATION LEVEL NIVEAU DE VIBRATION VIBRATIONSPEGEL NIVEL DE VIBRACION DE TRILLINGSINTENSITEIT	INCERTEZZA UNCERTAINTY INCERTITUDE UNSICHERHEIT INCERTIDUMBRE ONNAUWKEURIGHEID
	LpA av ISO 6081	L_{wA} 2000/14/EC - EN ISO 3744 - ISO 9207	ISO 7505	EN 12096
1700 W	96 dB(A) *	110 dB(A)	2.3 (sx) / 5.2 (dx) m / s² *	0.7 (sx) / 2.1 (dx) m / s²
1900 W			4.1 (sx) / 7.4 (dx) m / s² *	1.0 (sx) / 1.4 (dx) m / s²

*

I Valori medi ponderati: 1/2 pieno carico
1/2 velocità max a vuoto

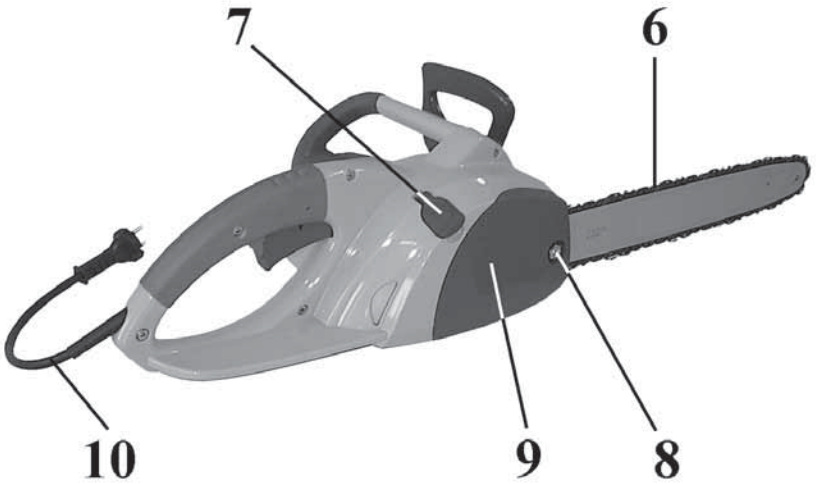
GB Weighted average values:
1/2 at full load - 1/2 racing

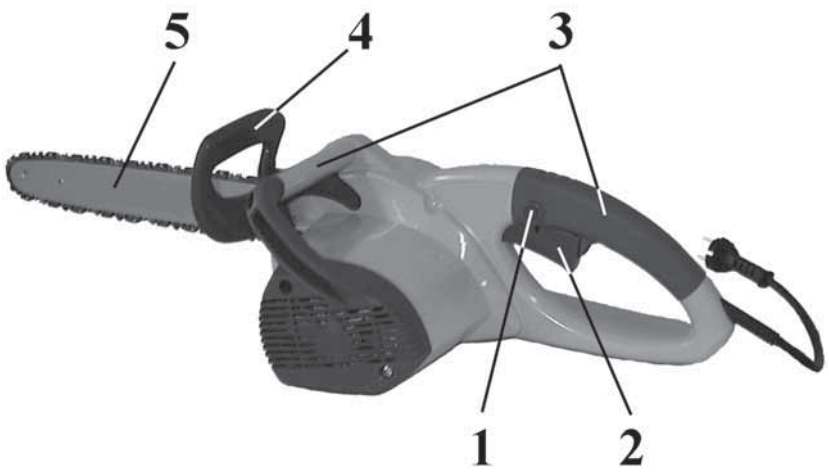
F Valeurs moyennes poundérés: 1/2 pleine charge
1/2 vitesse en pointedans le vide

D Mittelwerte: 1/2 voll beladen - 1/2 max.
Geschwindigkeit unbeladen

E Valores medios ponderados: 1/2 plena carga
1/2 velocidad máximaen vacío

NL Gewogen gemiddelde waarden: 1/2 volle lading
1/2 max. snelheidleeg





I COMPONENTI DELL'ELETTROSEGA

1 - Pulsante di sicurezza
2 - Interruttore di funzionamento
3 - Impugnature
4 - Leva comando freno catena
5 - Barra
6 - Catena
7 - Tappo serbatoio olio
8 - Dado fissaggio carter copricatena
9 - Carter copricatena
10 - Cavo - spina di collegamento

GB ELECTRIC SAW COMPONENTS

1 - Safety button
2 - On/off switch
3 - Handles
4 - Chain brake lever
5 - Guide bar
6 - Chain
7 - Oil tank cap
8 - Bar nut
9 - Chain cover
10 - Cable - Plug

F COMPOSANTS DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE

1 - Bouton de sécurité
2 - Bouton de fonctionnement
3 - Poignée
4 - Poignée frein de chaîne
5 - Guide
6 - Chaîne
7 - Bouchon réservoir huile
8 - Ecrou de fixation du guide chaîne
9 - Carter de chaîne
10 - Câble - Prise de branchement

D BAUTEILE DER ELEKTROSÄGE

1 - Sichereitsschalter
2 - Ein/Ausschalter
3 - Handgriffe
4 - Kettenbremse
5 - Schwert
6 - Kette
7 - Öltankdeckel
8 - Befestigungsschraub für Kettenraddeckei und Schwert
9 - Kettenraddeckel
10 - Kabel - Stecker

E COMPONENTS DE LA ELECTROSIERRA

1 - Interruptor de seguridad
2 - Interruptor de funcionamiento
3 - Empuñaduras
4 - Palanca lando freno cadena
5 - Barra
6 - Cadena
7 - Tapòn depòsito aceite
8 - Tuerca fijar carter cubrecadena
9 - Carter cubrecadena
10 - Cable - Clavija de conexiòn

NL ONDERDELEN VAN DE ELECTRISCHE KETTINGZAAG

1 - Veiligheidsschakelaar
2 - Aan/Uitschakelaar
3 - Handgrepen
4 - Bedieningshendel kettingrem
5 - Zaagblad
6 - Ketting
7 - Olietankdop
8 - Bevestigingsmoer afscherming kettingwiel
9 - Afscherming kettingwiel
10 - Snoer - Stroomstekker

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

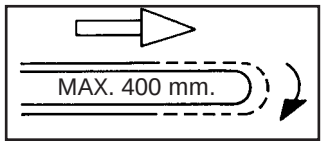
D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

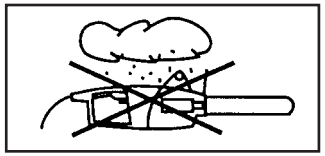
NL UITLEG VAN DE VEILIGHEIDSSYMBOLEN

- Leggere il manuale di uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
- Read operator's instruction book before operating this machine.
- Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
- Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
- Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
- Lees de gebruikshandleiding alvorens u met de machine gaat werken.

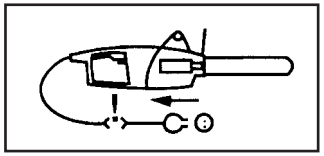
- Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
- Wear head, eye and ear protection.
- Porter casque, visière et protège-oreilles.
- Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
- Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
- Draag oog, -oor-en hoofdbescherming.



- Senso di rotazione della catena. Lunghezza max di taglio.
- Chain rotation direction - Maximum cutting length.
- Sens de rotation de la chaîne, longueur maximum de coupe.
- Kettendrehrichtung, Maximale Schnittlänge.
- Sentido de rotoción de la cadena. Largo máximo de corte.
- Draairichting van de ketting. Max. zaaglengte.



- Non utilizzare l'elettrosega quando piove ed in condizioni di alta umidità.
- Never use the saw in the rain or in high humidity conditions.
- Ne pas utiliser la tronçonneuse electrique par temps de pluie ou de grande humidité.
- Mit der Elektro-Säge nicht bei Regen und nicht in nasser oder feuchter Umgebung arbeiten.
- No utilizar la electrosierra en dias lluviosos y en condiziones de alta humedad.
- De electrische kettingzaag niet gebruiken als het regent of in zeer vochtige omstandigheden.



- Disinserire immediatamente la spina dalla rete se il cavo elettrico è danneggiato o tagliato.
- Immediately disconnect the plug if the cable is damaged or cut.
- Débrancher immédiatement la fiche du réseau si le câble est déterioré ou coupé.
- Bei beschädigter oder durchtrennter Anschlußleitung sifort den Netzstecker ziehen.
- Desenchufar immediatamente la clavija de la red si el cable està roto o dañado.
- Onmiddellijk de stekker uit het stopcontact halen, als het electrische snoer beschadigd of doorgesneden wordt.

Italiano	English	Français
INFORMAZIONE AGLI UTENTI	**USER INFORMATION**	**INFORMATION AUX UTILISATEURS**
Ai sensi delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti	**In accordance with Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE on the reduction of hazardous substances in electrical and electronic equipment (ROHS) and the disposal of waste from such equipment (WEEE)**	**Aux termes des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l'élimination des déchets,**
Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile **deve** essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.	When the symbol depicting a crossed-out refuse bin appears on equipment, this means that it **must** be collected separately from other waste at the end of its working life.	Le symbole de la poubelle barrée apposé sur les appareils indique que l'appareil en question **devra** faire l'objet d'une collecte séparée par rapport aux autres déchets à la fin de sa vie utile.
L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di una **nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno.**	When the equipment is no longer serviceable, accordingly, it should be taken by the user to a special sorted collection centre for eœlectrical and electronic waste, or if purchasing a **new product of similar type, returned to the dealer on a one-for-one basis (takeback scheme).**	Par conséquent, l'utilisateur devra apporter l'appareil à un centre de collecte sélective des DEEE ou le retourner au revendeur au moment de l'achat d'un **nouvel appareil de type équivalent, selon un rapport de un à un.**
L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.	Proper sorted collection ensures that the discarded equipment can be sent subsequently for eco-friendly recycling, treatment and disposal; this helps to avoid any possible negative impact on the environment and on health, besides enabling the reclamation of materials used in manufacturing the equipment.	La bonne collecte sélective pour la valorisation de l'appareil admis au recyclage, au traitement et à l'élimination compatible avec l'environnement contribue à éviter tout effet négatif sur l'environnement et sur la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent l'appareil.
Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalla legislazione nazionale.	Unauthorized dumping of waste is irresponsible, and punishable under statutory regulations.	L'élimination abusive de l'appareil de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévue par la loi de chaque pays.

Deutsch

VERBRAUCHERINFORMATION

Im Sinne der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten sowie über die Entsorgung der Altgeräte

Das am Gerät angebrachte Symbol der durchgestrichenen Mülltonne weist darauf hin, dass das Produkt am Ende seines Lebenszyklus nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden darf, sondern in die getrennte Sammlung gegeben werden **muss.**

Besitzer von Elektro- und Elektronikaltgeräten müssen diese daher zu einer Sammelstelle bringen, von wo sie der getrennten Sammlung zugeführt werden, oder bei Kauf **eines neuen, vergleichbaren Geräts im Verhältnis eins zu eins an den Händler zurückgeben.**

Die korrekte getrennte Sammlung zur anschließenden Zuführung zur Verwertung, Behandlung und umweltverträglichen Beseitigung des Altgeräts trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und auf die Gesundheit zu vermeiden und begünstigt das Recycling der Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Die widerrechtliche Entsorgung durch den Verbraucher hat die von der nationalen Gesetzgebung vorgesehenen Strafen zur Folge.

Español

INFORMACIÓN A LOS USUARIOS

Conforme a las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, que reglamentan la limitación del empleo de sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos, así como la eliminación de los residuos

El símbolo de un volquete tachado indica que, al final de su vida útil, el equipo **deberá** recogerse separadamente de los otros residuos.

El usuario deberá entonces entregarlo a centros autorizados de recogida diferenciada de residuos eléctricos y electrónicos, o bien al revendedor en el momento de la compra de un **nuevo equipo de tipo equivalente, en la proporción de uno a uno.**

La adecuada recogida diferenciada para el posterior proceso de reciclado, tratamiento o eliminación compatible con el medio ambiente contribuye a evitar posibles efectos negativos para el entorno y para la salud, favoreciendo la reutilización de los materiales que componen el equipo.

La eliminación abusiva del producto por parte del usuario comporta la aplicación de las sanciones previstas por la legislación nacional.

Nederlands

INFORMATIE VOOR DE GEBRUIKERS

In de zin van de Richtlijnen 2002/95/EG, 2002/96/EG en 2003/108/EG betreffende beperking van het gebruik van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur, alsook de afvoer als afval.

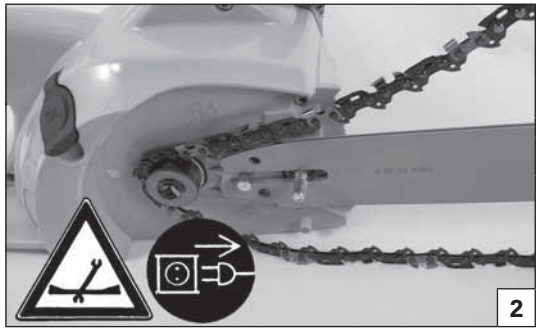
Het symbool van de doorgekruiste verrijdbare afvalbak op de apparatuur geeft aan dat het product, wanneer het wordt afgedankt, gescheiden van ander afval **moet** worden ingezameld.

De gebruiker mag afgedankte apparatuur daarom afleveren bij een inzamelpunt van elektronisch en elektrisch afval voor gescheiden verwerking, of de apparatuur teruggevan aan de winkelier op het moment dat hij/zij **nieuwe apparatuur van hetzelfde type aanschaft, in de verhouding van één op één**.

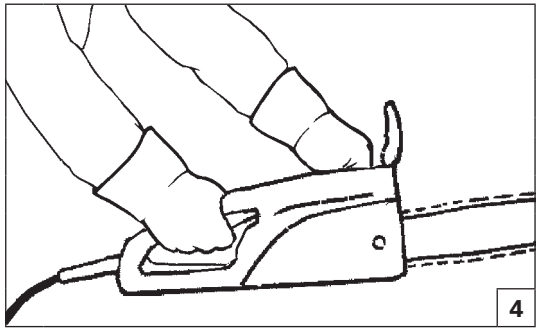
De correcte gescheiden inzameling voor latere recycling, behandeling en milieuvriendelijke verwerking van afgedankte apparatuur vormt een bijdrage tot het vermijden van mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de gezondheid, en bevordert de recycling van de materialen waaruit de apparatuur is vervaardigd.

Op illegale afvoer als afval van het product door de gebruiker staan de sancties die worden voorzien door de nationale wetgeving.

1


2

3


4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

⚠ **ATTENZIONE - L'elettrosega, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettate scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.**

⚠ **ATTENZIONE – Leggi locali possono limitare l'utilizzo dell'elettrosega.**

1 - La elettrosega deve essere usata solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso. Non usare la elettrosega in condizioni di affaticamento fisico o dopo aver assunto alcool, droghe o farmaci (Fig. 1).

2 - Non indossare sciarpe, bracciali o indumenti che possano essere presi nella macchina o nella catena. Usare un vestiario aderente, comodo e con protezione antitaglio (vedi pag. 14-15).

3 - Indossare scarpe protettive antisdrucciolo, guanti, occhiali, cuffia e casco di protezione (vedi pag. 14-15).

4 - Eseguire il montaggio dell'apparato di taglio (barra e catena) prima di inserire la spina di collegamento alla rete (Fig. 2).

5 - Non mettere in moto la elettrosega priva del carter copricatena.

6 - Controllare che la tensione e la frequenza indicate sulla targhetta applicata all'elettrosega corrispondano a quelle della rete di allacciamento.

7 - Non usare cavi, spine o prolunghe difettose e/o non a norma.

8 - Disinserire immediatamente la spina dalla rete se il cavo è danneggiato o tagliato (Fig. 3); il collegamento elettrico deve essere disposto in modo da evitare che persone o veicoli possano danneggiarlo mettendo loro e voi in pericolo.

9 - Non iniziare il taglio finché l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra.

10 - Controllare la posizione del cavo durante il lavoro, che rimanga sempre lontano dal raggio d'azione della catena e non venga posto in tensione. Non tagliare in vicinanza di altri cavi elettrici.

11 - Con motore in funzionamento, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra (Fig. 4).

12 - Non permettere ad altri di sostare nel raggio d'azione della elettrosega durante l'uso (Fig. 5).

13 - Mantenere sempre asciutte e pulite le impugnature.

14 - Iniziare il taglio sempre con la catena in moto; lavorare usufruendo dell'artiglio come punto d'appoggio.

15 - Lavorare (tagliare) sempre in posizione stabile e sicura (Fig. 6); scegliere un passaggio sicuro per la caduta delle piante.

16 - Tagliando un tronco o un ramo in tensione, fare attenzione a non farsi cogliere di sorpresa dall'istantaneo allentamento della tensione del legno; usare estrema precauzione nel tagliare rami piccoli o arbusti che possono bloccare la catena o essere proiettati contro di Voi facendoVi perdere l'equilibrio.

17 - Il taglio deve essere eseguito in modo che la barra non rimanga incastrata nel legno.

18 - Tagliando, non tenere mai l'elettrosega al di sopra delle Vostre spalle (Fig. 7).

19 - Disinserire la spina di collegamento dalla rete prima di eseguire qualsiasi manutenzione (Fig. 2).

20 - Trasportare l'elettrosega con la barra rivolta all'indietro ed il copribarra inserito (Fig. 8A).

21 - Seguire sempre le istruzioni previste per le operazioni di manutenzione.

22 - Controllare giornalmente l'elettrosega per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non sia funzionante correttamente.

23 - Non lavorare con una elettrosega danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare solo barre della lunghezza indicata in tabella (vedi pag. 2).

24 - Consegnare o prestare l'elettrosega soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnare anche il manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.

25 - Conservare sempre l'elettrosega in luogo asciutto, sollevata dal suolo e con copribarra inserito.

26 - Non esporre l'elettrosega alla pioggia o a condizioni di particolare umidità (Fig. 8B).

27 - Non utilizzare l'elettrosega in atmosfera esplosiva o infiammabile.

28 - In caso di necessità della messa fuori servizio dell'elettrosega, non abbandonarla nell'ambiente ma consegnarla al Vs. rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.

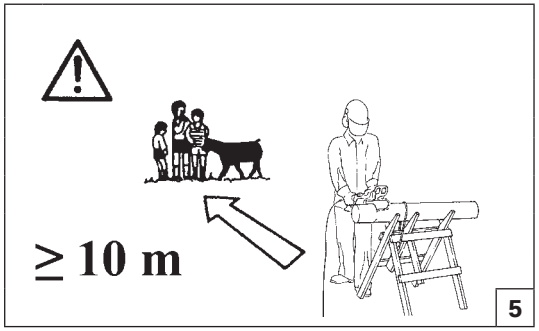
29 - Rivolgersi sempre al Vostro rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.

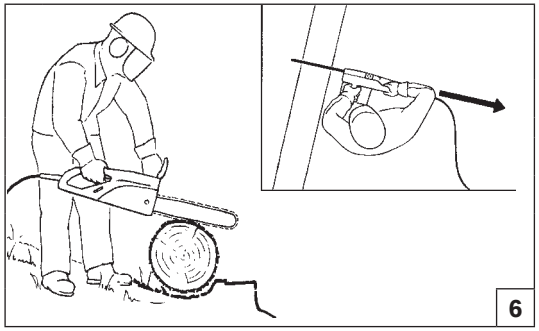
30 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.

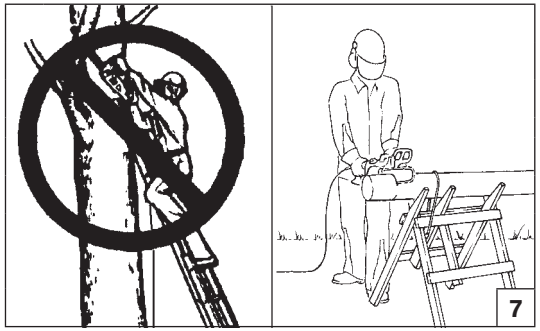
31 - Non sottoporre l'elettrosega a sforzi eccessivi.

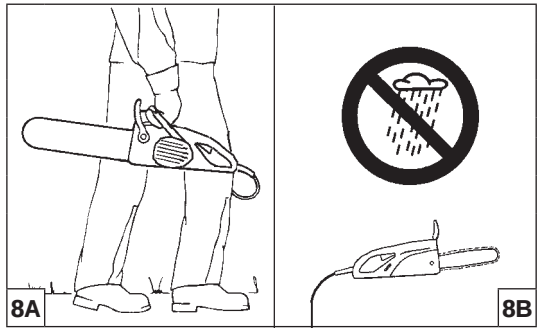
32 - Non fare uso improprio del cavo elettrico; non trasportare appesa per il cavo l'elettrosega e non strattonarlo per staccare la spina. Tenere il cavo lontano da olio, calore e bordi taglienti.

33 - Non utilizzare l'elettrosega in ambienti che presentino pericolo d'esplosione o incendio.









English

SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **WARNING - If correctly used, the electric saw is a quick, easily handled and efficient tool. For pleasant and safe work, strictly comply with the safety rules given below and throughout this manual.**

⚠ **WARNING! –National laws could limit use of the electric chainsaw.**

1 - The electric saw must only be used by adults, and users must be in good physical shape and familiar with the operating instructions. Do not use the electric saw under conditions of physical fatigue or if you have taken alcohol, drugs, or medication (Fig. 1).

2 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by machine or chain. Wear clothing that is snug-fitting and comfortable, and resistant to cutting (pag. 14-15).

3 - Use safety footwear, gloves, safety glasses or goggles, and protective head covering (pag. 14-15).

4 - Assemble bar and chain before connecting the plug to the network (Fig. 2).

5 - Never start the electric saw without the chain-guard on.

6 - Check that tension and frequency shown on the plate correspond to the ones of the network.

7 - Never use cables, plugs or extensions which are defective or fail to comply with relative standards.

8 - Immediately disconnect the plug if the cable is damaged or cut (Fig. 3). The electric connection must be positioned so as to prevent persons or vehicles from damaging it, thus jeopardizing both themselves and you.

9 - Before starting to saw, make sure that the work area is clean and uncluttered.

10 - Check the cable location during work: it must always be kept away from the chain work area or/and never be stretched. Never cut in the vicinity of other electrical cables.

11 - When the motor is running, always hold the front grip firmly with your left hand and the rear grip with your right hand (Fig. 4).

12 - Keep bystanders and animals out of the work area when cutting with the electric saw (Fig. 5).

13 - Always keep the grips clean and dry.

14 - Always cut from a firm-footed and safe position. Only start cutting when the chain is moving. During work use the teeth as a support point.

15 - Always cut from a firm-footed and safe position (Fig. 6). Ensure that trees fall in a safe direction.

16 - When cutting a limb that is under tension, be alert for springback so that you will not be struck when the tension in the wood fibres is released. Be extremely careful when cutting small-size saplings because slender material may catch the chain and be whipped toward you or pull you off balance.

17 - The cut must be carried out so as to prevent the guide bar from sticking in the wood.

18 - When cutting, never hold the electric saw above your shoulders level (Fig. 7).

19 - Disconnect the plug from the network before any servicing (Fig. 2).

20 - Carry the electric saw with the blade facing backward and the blade-cover on (Fig. 8A).

21 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.

22 - Check the saw daily to ensure that all safety and other devices are working properly.

23 - Never work with a saw that is damaged, poorly repaired, or randomly modified. Do not remove, damage, or make ineffective any of the safety devices. Only use bars of the length indicated in the table (Pag. 2).

24 - Only loan your saw to expert users who are completely familiar with saw operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the saw.

25 - Always store your electric saw in a dry place, raised off the ground, and with the blade-cover on.

26 - Do not expose the electric saw to rain or high humidity conditions (Fig. 8B).

27 - Never use your electric saw in explosive or inflammable atmospheres

28 - If the saw stops working for any reason, do not leave it on the work site, but take it to your dealer who will take the correct measures.

29 - All electric saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.

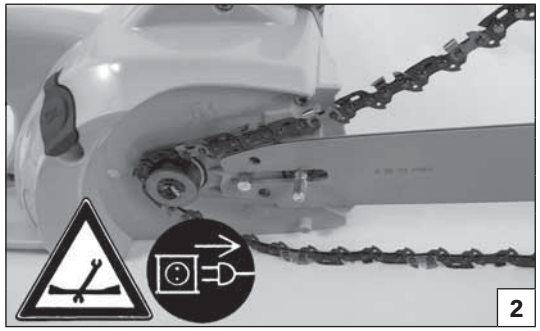
30 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.

31 - Do not overload the electric chainsaw by forcing the cut.

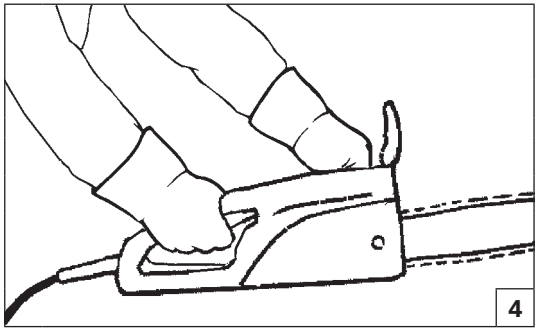
32 - Do not abuse the power cable; never carry the saw suspended by the cable, and never tug on the cable to unplug the saw from the power socket. Keep the cable well clear of oil, heat sources and sharp edges.

33 - Do not operate the electric chainsaw in areas where there may be an explosion or fire risk.

1


2

3


4

Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **ATTENTION - Si l'on utilise la tronçonneuse électrique correctement, on a un outil rapide, facile à employer et efficace. Pour effectuer un travail agréable et en toute sécurité, respecter strictement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

⚠ **ATTENTION – Certaines lois locales pourraient limiter l'utilisation de la tronçonneuse électrique.**

1 - La tronçonneuse électrique doit être utilisée uniquement par des adultes en donnes conditions physiques et ayant pris connaissance des règles d'utilisation. N'utilisez pas la tronçonneuse si vous êtes physiquement fatigué ou sous l'influence de l'alcool, de drogues on de mèdicaments (Fig. 1).

2 - Ne jamais porter d'écharpe, de bracelets ou de vêtements qui risquent de se prendre dans la machine ou dans la chaîne. Porter des vêtements bien adhérents, commodes, qui vous protègent des coupures (pag. 14-15).

3 - Porter des chaussures protectrices anti-dérapantes, des gants, des lunettes et un casque de protection (pag. 14-15).

4 - Effectuer le montage de guide et chaîne avant de brancher la fiche dans la prise de courant (Fig. 2).

5 - N'allumez pas la machine si le carter de la chaîne n'est pas monte.

6 - Contrôler que la tension et la fréquence, indiquées sur l'étiquette qui se trouve sur la tronçonneuse électrique, correspondent à celles du réseau électrique.

7 - Ne jamais utiliser de câbles, de fiches ou de rallonges défectueuses et non-conformes.

8 - Débrancher immédiatement la fiche du réseau si le câble est déterioré ou coupe (Fig. 3). Le branchement électrique doit être effectué de façon à éviter que des personnes ou des véhicules puissent endommager le câble avec possibilité de danger pour eux et pour vous.

9 - Ne commencez à coupez que quand la zone où vous devrez travailler sera libre et nettoyée.

10 - Contrôler la position du câble pendant le travail, de manière qu'il reste éloigné du rayon d'action de la chaîne et qu'il ne soit pas soumis à tension. Ne coupez pas à proximité d'autres fils électriques.

11 - Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée arrière de la main droite (Fig. 4).

12 - Empêcher quiconque de rester dans le rayon d'action de la tronçonneuse électrique pendant son utilisation (Fig. 5).

13 - Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et séches.

14 - Commencer toujours la coupe avec la chaîne en mouvement. Travailler en utilisant la griffe comme levier.

15 - Travailler (couper) toujours en position stable et sure (Fig. 6). Choisir un endroit sûr pour la chute des plantes.

16 - Prendre garde lorsque l'on coupe un tronc ou une branche en tension à ne pas vous faire surprendre par un relâchement instantané de la tension du bois. Prendre garde lorsque l'on coupe de petites branches ou des arbustes qu'ils ne bloquent pas la chaîne et qu'ils ne soient pas éjectés vers le corps, de façon à ne pas déséquilibrer l'opérateur.

17 - La coupe doit être exécutée de façon à ce que le guide ne s'encastre pas dans le bois.

18 - Ne jamais porter la tronçonneuse électrique au-dessus de la hauteur de l'épaule lors de la coupe (Fig. 7).

19 - Débrancher toujours l'appareil avant de procéder à toute vérification (Fig. 2).

20 - Transportez la tronçonneuse le guide tourné vers l'arrière et le couvre-guide inséré (Fig. 8A).

21 - Suivre toujours les instructions prévues pour l'entretien.

22 - Contrôler quotidiennement la tronçonneuse électrique pour s'assurer que tous les dispositifs - de sécurité et autres - fonctionnent correctement.

23 - Ne travaillez pas avec une machine détériorée, mal réparée mal montée ou modifiée arbitrairement. Ne touchez sous aucun prétexte aux dispositifs de sécurité. Utilisez uniquement des guides de la longueur indiquée dans le tableau (pag. 2).

24 - Ne prêtez votre tronçonneuse qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.

25 - Conserver toujours la tronçonneuse électrique dans un endroit sec, soulevée du sol et le couvre-barre inseré.

26 - Ne pas laisser la tronçonneuse électrique exposée sous la pluie ou à l'humidité (Fig. 8B).

27 - N'utilisez pas la tronçonneuse dans des atmosphères explosives ou inflammables.

28 - Si votre tronçonneuse ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation.

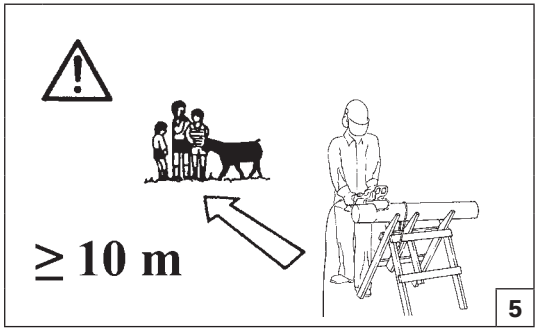
29 - S'adresser a un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire.

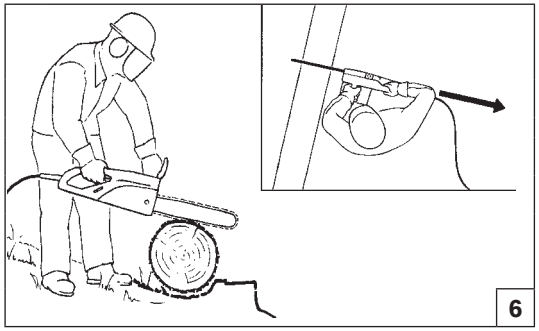
30 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque foisque vous devrez utiliser la machine.

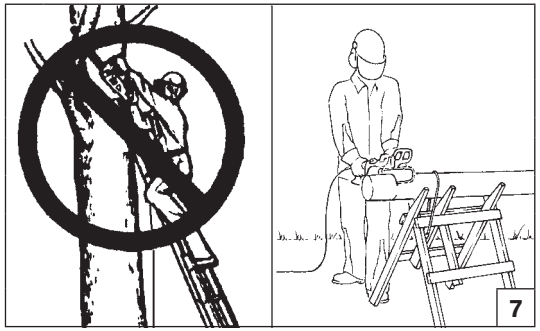
31 - Ne pas utiliser la tronçonneuse électrique au-delà de sa puissance de service.

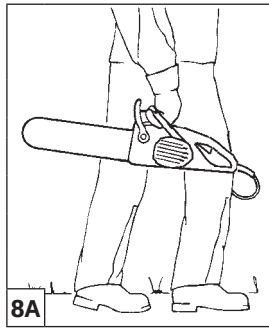
32 - Ne pas utiliser le câble électrique de manière incorrecte; ne pas transporter la tronçonneuse électrique en la tenant par le câble et ne pas tirer sur le câble pour débrancher la machine. Tenir le câble à l'écart de l'huile, de la chaleur et d'objets coupants.

33 - Ne pas utiliser la tronçonneuse électrique dans des endroits présentant des risques d'explosion ou d'incendie.









Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

⚠ **ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die Elektrosäge ein schnelles, bequemes und wirksames Arbeitsgerät. Damit Sie immer bequem und sicher arbeiten können, beachten Sie bitte die in dieser Gebrauchsanweisung angegebenen Sicherheitsvorkehrungen.**

⚠ **ACHTUNG – Der Gebrauch der Elektrosäge kann durch örtliche Rechtsvorschriften eingeschränkt werden.**

1 - Die Elektrosäge darf nur von erwachsenen Personen im Vollbesitz ihrer körperlichen und geistigen Kräfte benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist. Benutzen Sie die Säge nie in ermüdetem Zustand nicht unter dem Einfluß von Alkohol, Drogen oder Medikamenten (Abb.1).

2 - Tragen Sie keine Schals, Armbänder oder andere Kleidungsstücke, die sich in dem Gerät oder in der Kettensäge verfangen könnten. Tragen Sie zweckmäßige, bequeme Kleidung mit Schnittschutz (seite 14-15).

3 - Tragen Sie bei der Arbeit rutschfeste Schutzschuhe, Handschuhe, Schutzbrille, Gehörschutz und Schutzhelm (seite 14-15).

4 - Das Montieren der Schnittvorrichtung (Schwert und Kette) muß vor dem Einführen des Netzsteckers erfolgen (Abb. 2).

5 - Benutzen Sie die Elektrosäge nie ohne den Kettenschutz.

6 - Überprüfen Sie, ob die Spannung und die Frequenz, die auf der Plakette der Elektrosäge angegeben sind, mit denen des Anschlusses übereinstimmen.

7 - Benutzen Sie nie defekte oder nicht den Normen entsprechende Kabel, Stecker oder Verlängerungskabel.

8 - Ziehen Sie umgehend den Netzstecker aus der Steckdose, wenn das Kabel beschädigt oder durchgeschnitten wird (Abb. 3). Der elektrische Anschluß muß so verlaufen, daß Personen oder Gegenstände ihn nicht beschädigen können und Sie sich somit in Gefahr begeben.

9 - Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor der Arbeitsbereich vollkommen sauber und frei von Hindernissen ist.

10 - Achten Sie auf den Verlauf des Kabels während der Arbeit, es darf keinesfalls in die Nähe der Kettensäge kommen oder gezogen werden. Sägen Sie nicht in der Nähe anderer Elektrokabel.

11 - Bei laufendem Motor die Säge stets gut festhalten: die linke Hand am vorderen Griff, die rechte Hand am hinteren Griff (Abb. 4).

12 - Im Arbeitsbereich des Gerätes darf sich niemand aufhalten (Abb. 5).

13 - Halten Sie die Griffe stets sauber und trocken.

14 - Beginnen Sie immer mit laufender Kettensäge mit dem Sägen und benutzen Sie die Kralle als Ansatzpunkt.

15 - Sorgen Sie für einen sicheren Stand (Abb. 6). Achten Sie auf die Fallrichtung der Pflanzen.

16 - Beim Sägen von unter Spannung stehenden Stämmen oder Ästen ist darauf zu achten, daß das Nachlassen der Spannung Sie nicht plötzlich überrascht. Seien Sie beim Sägen von kleinen Ästen besonders vorsichtig, da sie die Kettensäge blockieren oder Sie treffen könnten, wodurch Sie das Gleichgewicht verlieren könnten.

17 - Der Schnitt muß so ausgeführt werden, daß die Säge nicht im Holz steckenbleibt.

18 - Sägen Sie nie über Schulterhöhe (Abb. 7).

19 - Ziehen Sie den Netzstecker, bevor Sie eventuelle Wartungsarbeiten ausführen (Abb. 2).

20 - Transportieren Sie die Säge, indem Sie das Schwert nach hinten halten und mit montiertem Kettenschutz (Abb. 8A).

21 - Befolgen Sie bei der Ausführung von Wartungsarbeiten immer die Bedienungsanleitung.

22 - Überprüfen Sie die Elektrosäge täglich auf die einwandfreie Funktion der Sicherheits- und anderen Vorrichtungen.

23 - Arbeiten Sie nicht mit beschädigter, schlecht reparierter, schlecht montierter oder umgebauter Elektrosäge. Entfernen oder beschädigen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen und machen Sie nicht unwirksam. Nur Schwerter von der in der Tabelle angegebenen Länge benutzen (seite 2).

24 - Lassen Sie die Elektrosäge nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der Elektrosäge stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.

25 - Bewahren Sie die Elektrosäge an einem trockenen Ort vom Boden entfernt mit montiertem Kettenradschutz auf.

26 - Setzen Sie die Elektrosäge nicht Regen oder extrem hoher Luftfeuchtigkeit aus (Abb. 8B).

27 - Benutzen Sie die Säge nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen.

28 - Geben Sie die Elektrosäge an ihren Händler zurück, wenn Sie aus dem Betrieb nehmen; er wird die entsprechende Entsorgung veranlassen.

29 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.

30 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lesen Sie es vor jeder Inbetriebnahme des Gerätes.

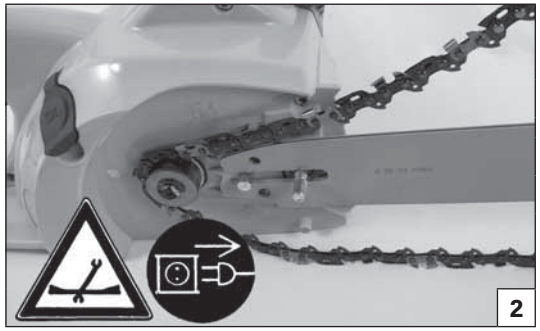
31 - Überlasten Sie die Elektrosäge nicht.

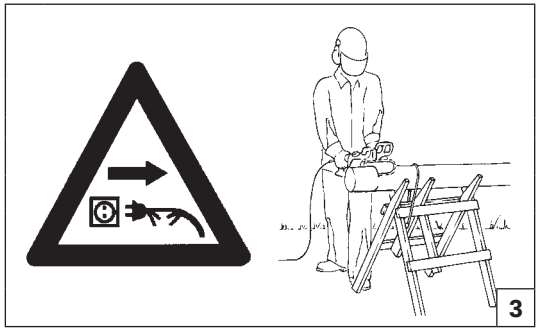
32 - Benutzen Sie das Stromkabel nicht, um die daran hängende Elektrosäge zu transportieren und ziehen Sie nicht am Kabel, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Halten Sie das Kabel fern von Öl, Wärme und scharfen Kanten.

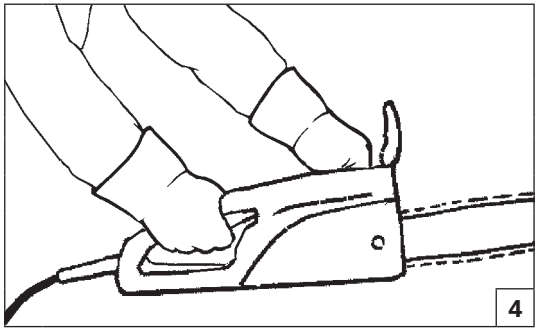
33 - Benutzen Sie die Elektrosäge nicht in explosions- oder brandgefährdeten Räumen.

EG Baumusterprüfbescheinigung No. 1016.

1


2


3


4

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ **ATENCIÓN - La electrosierra usada correctamente es un instrumento de trabajo rápido, cómodo y eficaz. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete las normas de seguridad que indicamos a continuación y en el resto del manual.**

⚠ **ATENCIÓN – El uso de la sierra eléctrica puede estar limitado por leyes locales.**

1 - La electrosierra debe ser utilizada solamente por personas adultas, en buenas condiciones físicas y que conocen las normas de uso. No usar la electrosierra en condiciones de cansancio fisico o se encuentre bajo el efecto de alcohol, drogas o medicación (Fig. 1).

2 - No llevar puestas bufandas, pulseras o indumentaria que puedan engancharse en la máquina o en la cadena; usar una vestimenta adherente, cómoda y con protección anticorte (pàg. 14-15).

3 - Llevar zapatos con suela antideslizante, guantes, gafas protectoras, auriculares de protección y casco (pàg. 14-15).

4 - Finalizar el montaje del aparato de corte (barra y cadena) antes de enchufar la clavija a la red (Fig. 2).

5 - No poner en funcionamiento la electrosierra sin el cárter cubrecadena.

6 - Controlar que la tensión y la frecuencia indicada sobre la placa de la electrosierra sea la misma que la de la red de conexión.

7 - No usar cables, enchufes o prolongaciones defectuosas o fuera de la reglamentación.

8 - Desenchufar inmediatamente la clavija de la red si el cable está roto o dañado (Fig. 3). La conexión eléctrica debe estar dispuesta de modo tal de evitar que personas o vehículos puedan dañarla, poniendo en peligro a sí mismos y a usted.

9 - No iniciar el corte hasta que el área de trabajo este completamente libre y limpia.

10 - Controlar la posición del cable durante el trabajo, que quede siempre alejado del radio de acción de la cadena y permanezca sin tensar. No llevar a cabo cortes en cercanía de otros cables eléctricos.

11 - Con el motor en funcionamiento, tomar siempre firmemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha (Fig. 4).

12 - No permitir que nadie permanezca en el radio de acción de la electrosierra mientras se usa (Fig. 5).

13 - Mantener siempre secas y limpias las empuñaduras.

14 - Iniciar el corte siempre con la cadena en movimiento. Trabajar haciendo uso de la garra como punto de apoyo.

15 - Trabajar (cortar) siempre en posición estable y segura (Fig. 6). Elegir un lugar seguro para la caída de las plantas.

16 - Cortando un tronco o una rama en tensión prestar atención a que la inmediata disminución de la tensión no le pille desprevenido. Tener mucha precaución al cortar ramas pequeñas o arbustos que puedan bloquear la cadena o ser proyectados en su contra, haciéndole perder el equilibrio.

17 - El corte debe ser ejecutado de modo que la barra no quede encajada en la madera.

18 - Cortando no tener nunca la electrosierra por encima de la altura de los hombros (Fig. 7).

19 - Desenchufar la clavija de conexión a la red antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento (Fig. 2).

20 - Transportar la electrosierra con la barra en dirección posterior y el cubrebarra colocado (Fig. 8A).

21 - Seguir siempre las instrucciones previstas para los trabajos de mantenimiento.

22 - Controlar la sierra eléctrica todos los días para cerciorarse de que todos sus dispositivos funcionen correctamente, incluidos los de seguridad.

23 - No trabajar con una electrosierra dañada o mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No cortar o dañar o hacer ineficaz cualquiera de los dispositivos de seguridad. Utilizar unicamente barras del largo indicado en el quadro (pag. 2).

24 - Dar (prestar) la electrosierra solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.

25 - Conservar siempre la electrosierra en lugar seco y elevado del suelo y con el cubrebarra colocado.

26 - No exponer la electrosierra a la lluvia o a condicines de particular humedad (Fig. 8B).

27 - No utilizar la electrosierra en una atmósfera explosiva o inflamable.

28 - En caso de necesidad de poner fuera de servicio la electrosierra no abandonarla a la intemperie, entregarla al concesionario autorizado que se ocupará de su nueva colocación.

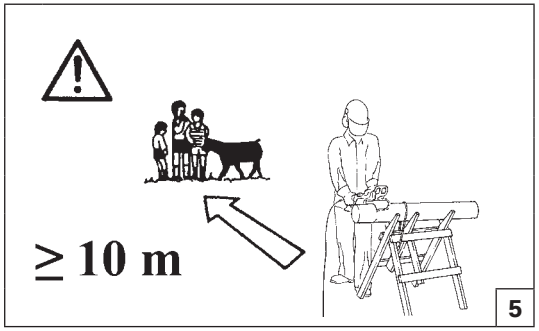
29 - Dirigirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaraciòn o intervenciòn prioritaria.

30 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.

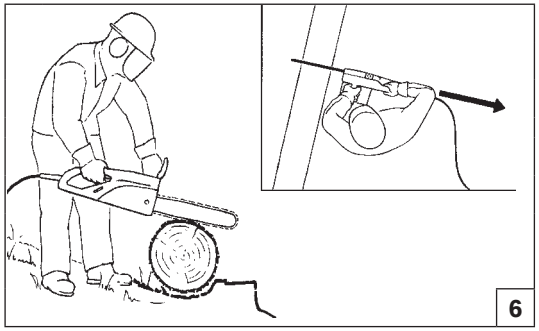
31 - No someter la sierra eléctrica a esfuerzos excesivos.

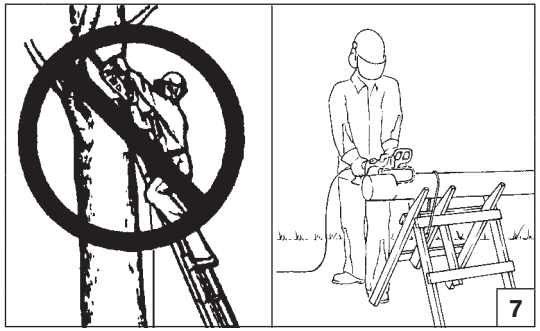
32 - No transportar la sierra colgando del cable eléctrico, ni tirar de éste para desenchufarla. Evitar que el cable entre en contacto con aceite, calor o bordes cortantes.

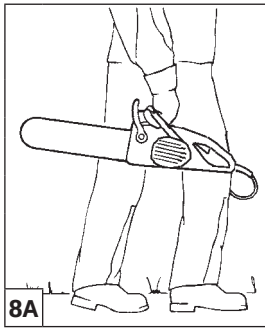
33 - No utilizar la sierra eléctrica en un ambiente donde haya peligro de explosión o de incendio.



5


6


7


8A

8B

Nederlands

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

⚠ **LET OP - De electrische kettingzaag, indien goed gebruikt, vormt een snel, gemakkelijk en doeltreffend werktuig. Opdat uw werk altijd prettig en veilig is, de hierna en verderop in de handleiding weergegeven veiligheidsnormen nauwkeurig in acht nemen.**

⚠ **LET OP! – Plaatselijke wetten kunnen bepalingen omvatten die het gebruik van de elektrische kettingzaag beperken.**

1 - De electrische kettingzaag moet alleen door volwassenen gebruikt worden, die in goede lichamelijke conditie zijn en de veiligheidsnormen kennen. De electrische kettingzaag niet gebruiken als men lichamelijk vermoeid is of wanneer u alcohol, drugs of medicijnen heeft gebruikt (Fig. 1).

2 - Geen sjaals, armbanden of kledingstukken dragen die in de machine of tussen de ketting terecht kunnen komen. Gebruik aansluitende, prettige kleding met snijbescherming (pag. 14-15).

3 - Antislip werkschoenen, handschoenen, brillen, oorbeschermers en veiligheidshelm dragen (pag. 14-15).

4 - De montage van het zaaggedeelte (zaagblad en ketting) uitvoeren alvorens de stekker in het stopcontact te steken (Fig. 2).

5 - De electrischekettingzaag niet starten zonder de kettingwielbescherming.

6 - Controleren of de spanning en de frequentie aangegeven op het plaatje op de electrische kettingzaag overeenkomen met die van het voedingsnet.

7 - Geen kapotte snoeren, stekkers of verlengsnoeren gebruiken die al dan niet aan de normen voldoen.

8 - Onmiddellijk de stekker uit het stopcontact halen, als het snoer beschadigd of doorgesneden wordt (Fig. 3); de electrische aansluiting moet zó aangelegd worden, dat vermeden wordt, dat personen of voertuigen deze kunnen beschadigen en zichzelf en u in gevaar brengen.

9 - Niet met zagen beginnen, voordat het werkterrein helemaal schoon en leeggeruimd is.

10 - Controleren of het snoer zich, tijdens het werk, altijd buiten bereik van de ketting bevindt en niet gespannen wordt. Niet zagen in de buurt van andere electrische snoeren.

11 - Als de motor loopt de voorste handgreep altijd stevig vastpakken met de linkerhand en de achterste met de rechterhand (Fig. 4).

12 - Niet aan anderen toestaan zich binnen de actieradius van de electrische kettingzaag te bevinden tijdens het gebruik (Fig. 5).

13 - De handgrepen altijd droog en schoon houden.

14 - Altijd met zagen beginnen, als de ketting loopt; bij het werken de tand als steunpunt gebruiken.

15 - Altijd werken in een stevige en veilige positie (Fig. 6); een veilige baan kiezen voor de val van de bomen.

16 - Bij het zagen van een stronk of een gespannen tak erop letten niet verrast te worden door het onverwachte spanningsverlies van het hout; uiterst voorzichtig zijn bij het zagen van kleine takken of struiken die de ketting kunnen blokkeren of tegen u aan geslingerd kunnen worden en u uw evenwicht doen verliezen.

17 - Het zagen moet zò gedaan worden, dat het zaagblad niet in het hout blijft steken.

18 - Bij het zagen de electrische kettingzaag nooit boven uw schouders houden (Fig. 7).

19 - De stekker uit het stopcontact halen alvorens enig onderhoud uit te voeren (Fig. 2).

20 - De electrische kettingzaag verplaatsen met het zaagblad naar achteren geklapt en opgebrachte zaagbladbescherming (Fig. 8A).

21 - Altijd de aanwijzingen voor de onderhoudswerkzaamheden opvolgen.

22 - Controleer de elektrische kettingzaag dagelijks om na te gaan of alle (veiligheids) voorzieningen goed werken.

23 - Niet met een kapotte, slecht gerepareerde, slecht gemonteerde of naar eigen inzicht aangepaste electrische kettingzaag werken. Geen enkele veiligheidsvoorziening wegnemen of beschadigen of uitschakelen (pag. 2).

24 - De electrische kettingzaag alleen aan ervaren personen in handen geven of uitlenen, die de werking en het juiste gebruik van de machine kennen. Ook de handleiding met de gebruiksaanwijzingen meegeven om te lezen alvorens met het werk te beginnen.

25 - De electrische kettingzaag altijd opbergen in een droge ruimte, niet op de grond en met aangebrachte zaagbladbescherming.

26 - De electrische kettingzaag niet aan regen of bijzonder vochtige omstandigheden blootstellen (Fig. 8B).

27 - De electrische kettingzaag niet gebruiken in een ontplofbare of ontvlambare omgeving.

28 - In geval de electrische kettingzaag buiten gebuikt gesteld moet worden, deze niet in het milieu achterlaten, maar aan de verkoper overhandigen die voor de juiste berging zal zorgen.

29 - Zich altijd tot uw verkoper wenden voor iedere verdere uitleg of noodzakelijke ingreep.

30 - Deze Hendleiding zorgvuldig bewaren en raadplegen voor ieder gebruik van de machine.

31 - Stel de elektrische kettingzaag niet bloot aan te hoge belastingen.

32 - Gebruik het snoer niet op een verkeerde manier; vervoer de elektrische kettingzaag niet aan het snoer en geef er geen harde ruk aan om de stekker uit het stopcontact te halen. Houd het snoer uit de buurt van olie, warmte en scherpe randen.

33 - Gebruik de elektrische kettingzaag niet in ruimten met explosie- of brandgevaar.

1

Size M	**p.n. 001000853A**
Size L	**p.n. 001000854A**
Size XL	**p.n. 001000855A**
Size XXL	**p.n. 001000856A**

Size S	**p.n. 001001369**
Size M	**p.n. 001000861A**
Size L	**p.n. 001000862A**
Size XL	**p.n. 001000863A**
Size XXL	**p.n. 001000864A**

2

3A

p.n. 001001284

3B

p.n. 001000835

Italiano

ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO

La maggior parte degli incidenti con l'elettrosega si verifica quando la catena colpisce l'operatore. Quando si lavora con l'elettrosega indossare sempre abbigliamento protettivo si sicurezza omologato. L'uso dell'abbigliamento protettivo non elimina i rischi di lesione, ma riduce gli effetti del danno in caso di incidente. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.

L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente antitaglio. **La giacca (Fig.1), la salopette (Fig.2) e i gambali di protezione antitaglio Efco sono l'ideale.** Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nel legname o nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.).

Calzare scarpe o stivali di sicurezza munite di suole antisdrucciolevoli e puntali d'acciaio (Fig.4-5).

Indossare il casco protettivo (Fig. 3A) in luoghi dove possono cadere oggetti.

Indossare gli occhiali o la visiera protettivi!

Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig. 3B) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggiore attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.

Calzare guanti antitaglio (Fig.6)

Efco offre una gamma completa di equipaggiamento per la sicurezza.

English

SAFETY PROTECTIVE CLOTHING

Major cases of electric chainsaw accidents happen when the chain hits the operator. While working with the electric chainsaw, always use safety protective approved clothing. The use of protective clothing does not eliminate injury risks, but it reduces the injury effects in case of accident. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.

The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent anti-cut clothing. **Efco anti-cut jackets (Fig.1), dungarees (Fig.2) and leggings are the ideal.** Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that can stuck into woods or twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.)

Safety shoes or boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig. 4-5)

Wear protective helmet (Fig.3A) in places where there can be falling objects.

Wear protective goggles or face screens!

Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig. 3B) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screamings, alarms, etc.) is limited.

Wear anti-cut gloves (Fig.6)

Efco offers a complete range of safety equipments.

Français

VÊTEMENTS DE PROTECTION

La plupart des accidents avec la tronçonneuse électrique sont dus à la chaîne qui percute l'opérateur. Toujours porter des vêtements de protection homologués pour utiliser une tronçonneuse électrique. Le port de vêtements de protection n'élimine pas les risques de blessure mais il peut en réduire les effets en cas d'accident. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.

Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement anti-coupe près du corps. **La veste (Fig. 1), la salopette (Fig. 2) et les jambières de protection anti-coupe Efco sont l'idéal.** Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans le bois ou les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc...).

Portez des chaussures ou des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig. 4-5).

Portez un casque de protection (Fig. 3A) dans les endroits où des objets risquent de tomber.

Portez des lunettes ou une visière de protection!

Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig. 3B) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrémement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc...) est réduite.

Portez des gants anti-coupe (Fig.6)

Efco offre une gamme complète d'équipements de sécurité.

4

Size 41	p.n. 001000975B
Size 42	p.n. 001000976B
Size 43	p.n. 001000977B
Size 44	p.n. 001000978B
Size 45	p.n. 001000979B

Size 41	p.n. 001001079A
Size 42	p.n. 001001080A
Size 43	p.n. 001001081A
Size 44	p.n. 001001082A
Size 45	p.n. 001001083A

5

6

Size S/M	p.n. 001000880
Size L/XL	p.n. 001000881
Size XXL	p.n. 001001017

Deutsch

SICHERHEITS-/SCHUTZKLEIDUNG

Die meisten Unfällen mit Elektrosägen geschehen, weil der Bediener von der Kette getroffen wird. Bei der Arbeit mit der Elektrosäge muss der Bediener daher immer die zugelassene Sicherheits-/Schutzkleidung tragen. Durch die Benutzung der Schutzkleidung wird die Verletzungsgefahr zwar nicht beseitigt, aber die Auswirkungen des Schadens im Falle eines Unfalls reduziert. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung.

Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schnittschutzkleidung. **Die Jacke (Abb. 1), die Latzhose (Abb. 2) und die Schnittschutzgamaschen von Efco sind ideal.** Tragen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich im Holz oder im Gestrüpp verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.).

Tragen Sie Sicherheitsschuhe oder -stiefel mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb. 4-5).

Setzen Sie an Orten, an denen Gegenstände herunterfallen können, **den Schutzhelm** (Abb. 3A) auf.

Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier!

Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb. 3B) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarme usw.) wird dadurch eingeschränkt.

Tragen Sie Schnittschutzhandschuhe (Abb. 6)

Efco bietet ein komplettes Sortiment von Sicherheitsausrüstungen.

Español

INDUMENTOS DE SEGURIDAD

La mayoría de los accidentes con la electrosierra se verifican cuando la cadena golpea al usuario. Para trabajar con la electrosierra, colocarse siempre indumentos de seguridad homologados. El uso de elementos de seguridad no elimina los riesgos de lesiones pero reduce los daños en caso de accidente. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.

La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y a prueba de cortes. **La chaqueta (Fig. 1), el peto (Fig. 2) y las polainas de protección Efco son ideales.** No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la madera o la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.

Utilizar zapatos o botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 4-5).

Colocarse el casco de protección (Fig. 3A) en los lugares donde puedan caer objetos.

¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección!

Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 3B) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).

Colocarse guantes a prueba de cortes (Fig. 6).

Efco ofrece un equipamiento de seguridad completo.

Nederlands

BESCHERMENDE VEILIGHEIDSKLEDING

De meeste ongevallen met de elektrische kettingzagen doen zich voor wanneer de ketting de gebruiker raakt. Draag daarom bij het werken met de elektrische kettingzagen altijd goedgekeurde beschermende veiligheidskleding. Het gebruik van beschermende kleding vermindert niet de risico's voor letsel, maar beperkt wel de gevolgen van ongevallen. Vraag uw dealer om advies bij het kiezen van de juiste kleding.

De kleding moet goed zitten, en mag de bewegingen niet hinderen. Draag niet te wijde kleding, die snijbestendig is. **Het snijbestendige jack (fig. 1), de broek (fig. 2) en de beenbeschermingen van Efco zijn hiervoor ideaal.** Draag geen kleding, dassen, stropdassen of sieraden die in het hout of de takken verstrikt kunnen raken. Lang haar mag niet los gedragen worden, en moet worden beschermd (bijvoorbeeld met een hoofddoek, een muts, een helm, enz.).

Draag veiligheidsschoenen of -laarzen met antislipzolen en stalen punten (fig. 4-5).

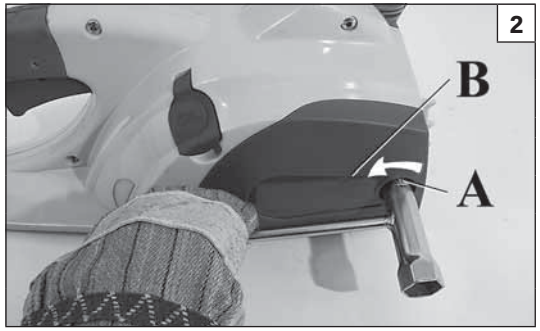
Draag de veiligheidshelm (fig. 3A) op plaatsen waar voorwerpen van bovenaf kunnen vallen.

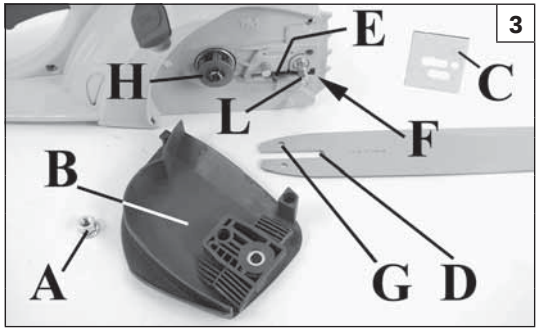
Draag een veiligheidsbril of een vizier!

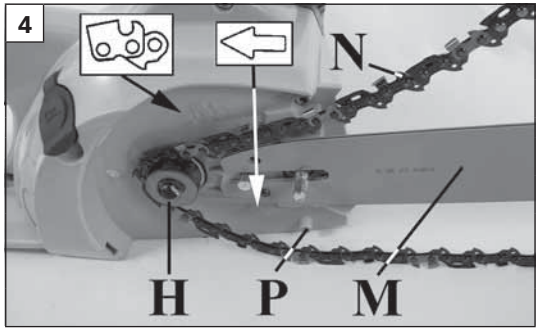
Gebruik gehoorbeschermingen; bijvoorbeeld oorkappen (fig. 3B) of oordoppen. Het gebruik van gehoorbeschermingen vereist grotere aandacht en voorzichtigheid, want geluidssignalen die op gevaar wijzen (schreeuwen, alarmen, enz.) worden minder goed gehoord.

Draag snijbestendige handschoenen (Fig. 6)

Efco biedt een complete veiligheidsuitrusting.







Italiano

MONTAGGIO BARRA E CATENA

Disinserire la spina di collegamento dalla rete prima di eseguire qualsiasi manutenzione.

Tirare la protezione (Fig. 1) verso l'impugnatura anteriore per verificare che il freno catena non sia inserito.

Togliere il dado (A) e smontare il carter copricatena (B) (Fig. 2).

Eliminare lo spessore inserito sui prigionieri barra (C, Fig. 3).

Portare il nottolino tendicatena (E) tutto verso il rocchetto (H) (Fig. 3) agendo sulla vite tendicatena (F, Fig. 5).

Inserire la barra facendo scorrere la scanalatura (D) sul prigioniero (L) in modo che il nottolino tendicatena (E) entri nell'apposito alloggiamento (G) (Fig. 3).

Montare la catena (N) dentro alla guida della barra (M) e sul rocchetto (H) (Fig. 4). Fare attenzione al senso di rotazione della catena (Fig. 7).

Pre-tensionare la catena prima di serrare il carter per evitare che rimanga al di sotto del perno bloccacatena (P, Fig. 4). Per montare il carter copricatena inserire i due "inviti" (Fig. 8) negli appositi alloggiamenti.

Montare il carter copricatena ed il relativo dado senza serrarlo.

Tendere la catena per mezzo della vite tendicatena (F) (Fig. 5).

La catena deve essere regolata in modo che sia ben tesa e possa scorrere facilmente con la forza della mano (Fig. 7).

ATTENZIONE - Per fare girare la catena è necessario premere la leva acceleratore!

Serrare definitivamente il dado di fissaggio del carter copricatena tenendo sollevata la punta della barra (Fig. 6).

La catena è regolata alla giusta tensione quando la si può sollevare di qualche millimetro tirandola verso l'alto (Fig. 7).

ATTENZIONE - Controllare più volte la tensione della catena durante l'uso giornaliero della elettrosega. Utilizzare sempre guanti protettivi.

English

FITTING THE BAR AND CHAIN

Disconnect the plug from the network before any servicing.

Pull the guard (Fig. 1) towards the front handle to check that the chain brake is not on.

Remove the bar nut (A) and the chain cover (B) (Fig. 2).

Remove and discard the shim from the bar studs (C, Fig. 3).

Bring the chain tensioning pin (E) fully towards the sprocker (H) (Fig. 3) using the chain tensioning screw (L, Fig. 5).

Place the bar sliding the spline (D) onto the stud (L) so that the chain tensioning (E) fits into its seat (G) (Fig. 3).

Fit the chain (N) inside the bar guide (M) and on the reel (H) (Fig. 4). Pay attention to the direction of rotation of the chain (Fig. 7).

Pre-tension the chain before closing the casing to prevent it from slipping under the chain lock pin (P, Fig. 4). To fit the chain casing, place the two "fixed ends" (Fig. 8) into their seats.

Fit the chain cover and the relative nut without tightening its.

Tension the chain by means of the tensioning screw (F) (Fig. 5).

The chain should be taut but turn freely by hand (Fig. 7).

WARNING - In order for the chain to turn, the accelerator lever must be pressed!

Hold the tip of the guide bar up and tighten the chain cover nuts securely (Fig. 6).

The chain is tensioned correctly when it can be pulled upwards a few millimetres (Fig. 7).

WARNING - Check the chain tension frequently when operating the electric saw. Always use protective gloves.

Français

MONTAGE GUIDE ET CHAINE

Débrancher toujours l'appareil avant de procéder à toute vérification.

Tirez la protection (Fig.1) en direction de la poignée antérieure pour vérifier que le frein de chaîne n'est pas encleché.

Otez le écrou (A) et démontez le carter de chaîne (B) (Fig. 2).

Eliminez l'épaisseur calée sur les prisonniers du guide (C, Fig. 3).

Amenez le cliquet tendeur de chaîne (E) complètement vers le pignon (H) (Fig.3) par l'intermédiaire de la vis de tension de la chaîne (F, Fig.5).

Placez le guide faisant coulisser la rainure (D) sur le prisonnier (L) de manière que le cliquet tendeur de chaîne (E) entre dans l'emplacement prévu à cet effet (G) (Fig.3).

Montez la chaîne (N) dans le guide de la barre (M) et sur la couronne (H) (Fig. 4). Faites attention au sens de rotation de la chaîne (Fig. 7).

Tendre la chaîne avant de serrer le carter pour éviter qu'elle ne reste sous le goujon de blocage de la chaîne (P, Fig. 4). Pour monter le carter de protection de la chaîne, introduire les deux "amorces" (Fig. 8) dans les logements spéciaux.

Montez le carter protège-chaîne et le écrou correspondants sans le serrer.

Tendez la chaîne à l'aide de la vis de tension de la chaîne (F) (Fig. 5).

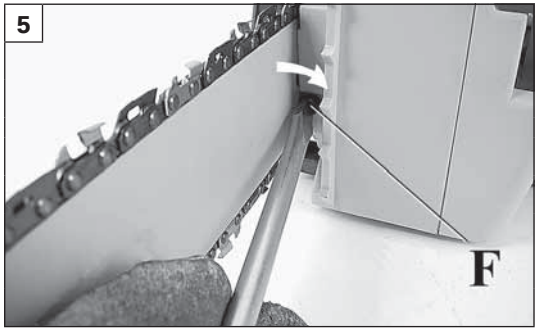
La chaîne doit être réglée, c'est à dire bien tendue et à même de glisser facilement sous la pression de la main (Fig. 7).

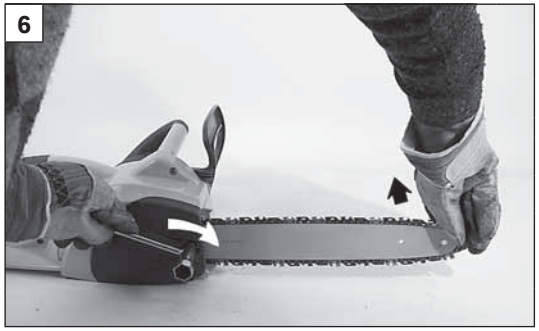
ATTENTION - Pour faire tourner la chaîne, il faut appuyer sur le levier accélérateur!

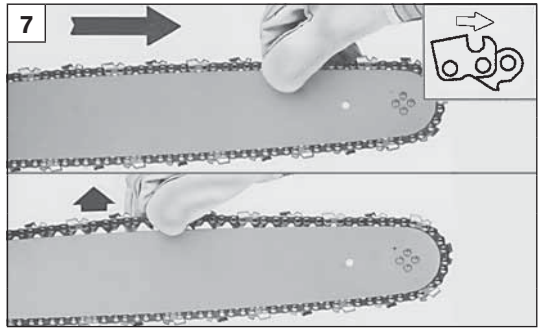
Serrez définitivement le écrou de fixation du carter protège-chaîne en soulevant la pointe de guide (Fig. 6).

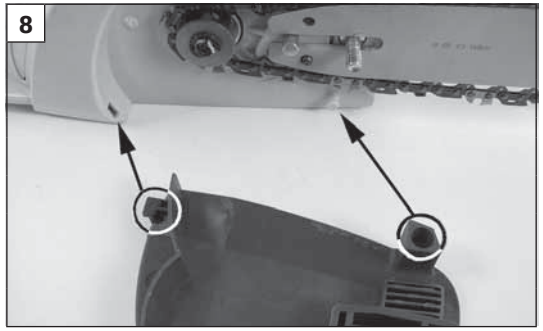
La chaîne est correctement tendue lorsque vous pouvez la soulever de quelques millimètres (Fig. 7).

ATTENTION - Contrôlez souvent la tension de la chaîne pendant l'utilisation de la tronçonneuse. Utilisez toujours des gants de protection.









Deutsch

SCHWERT - UND KETTENMONTAGE

Vor allen Montage- und Wartungsarbeiten ist der Netzstecker zu ziehen!

Ziehen Sie die Schutzabdeckung (Abb. 1) in Richtung des vorderen Handgriffs, um zu überprüfen, daß die Kettenbremse nicht eingelegt ist.

Die Mutter (A) lösen und den Kettenraddeckel (B) abnehmen (Abb. 2).

Das Distanzstück von den Schwertbolzen (C) lösen (Abb. 3).

Das Kettenspannritzel (E) mit der Kettenspannschraube (L) vollkommen gegen das Kettenrad (H) (Abb. 3) ziehen (Abb. 5).

Das Schwert indem die Kehle (D) so in die Schwertbolze (L) einlegen, daß das Kettenspannritzel (E) in seinen Sitz (G) (Abb. 3) eintritt.

Die Kette (N) in die Führung des Schwerts (M) und auf das Führungsrad (H) auflegen (Abb. 4). Dabei auf die Rotationsrichtung der Kette achten (Abb. 7).

Die Kette vor Schließen des Gehäuses vorspannen, damit sie nicht unter dem Ketten-Sperrzapfen hängen bleibt (P, Abb. 4). Bei der Montage des Kettengehäuses müssen die zwei “Schnappverschlüsse” (Fig. 8) an den dafür vorgesehenen Stellen einrasten.

Die Kettenradabdeckung mit den entsprechenden Muttern wieder montieren, ohne diese festzuziehen.

Mit Hilfe der Spannschraube (F) (Abb. 5) die Kette spannen.

Die Kette muß so eingestellt werden, daß sie gut gespannt ist und gleichzeitig von Hand leicht zu bewegen ist (Abb. 7).

ACHTUNG – Um die Kette drehen zu lassen, muss der Betätigungsschalter gedrückt werden!

Die Befestigungsmutter der Kettenradabdeckung endgültig festziehen und dabei die Schwertspitze anheben (Abb. 6).

Die Kette ist richtig gespannt, wenn sie sich noch einige Millimeter anheben läßt (Abb. 7).

ACHTUNG - Die Spannung der Kette ist im Laufe des Arbeitstages mehrmals zu überprüfen.
Tragen Sie dabei stets Schutzhandschuhe.

Español

MONTAJE DE LA BARRA Y LA CADENA

Desenchufar la clavija de conexión a la red antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento.

Mover la protección (Fig. 1) hacia la empuñadura anterior para verificar que el freno cadena no haya sido conectado.

Quitar la tuerca (A) y desmontar la tapa cubrecadena (B) (Fig. 2).

Eliminar el espesor colocado entre los espárragos de la barra (C, Fig. 3).

Llevar el pestillo (E) todo hacia el piñón (H) (Fig. 3) moviendo la tuerca tensacadena (F, Fig. 5).

Colocar la barra deslizando la ranura (D) sobre lo espárrago de forma que el pestillo (E) entre en el asiento correspondiente (G) (Fig. 3).

Monten la cadena (N) dentro de la guía de la barra (M) y en el carrete (H) (Fig. 4). Presten atención al sentido de rotación de la cadena (Fig. 7).

Pretensar la cadena antes de apretar la carcasa, para evitar que se quede por debajo del perno de bloqueo de la cadena (P, Fig. 4). Para montar la carcasa cubrecadena, introducir las dos tuercas correspondientes (Fig. 8) en sus alojamientos.

Montar la tapa cubrecadena y la relativa tuerca sin apretarla.

Tensar la cadena mediante el tornillo tensacadena (F) (Fig. 5).

La cadena debe regularse de forma que esté bien tensa y pueda girar empujándola con la mano (Fig. 7).

ATENCIÓN – ¡Para hacer girar la cadena es necesario apretar el gatillo de aceleración!

Apretar definitivamente la tuerca de fijación de la tapa cubrecadena manteniendo levantada la punta de la barra (Fig. 6).

La cadena está regulada a la tensión justa cuando se la puede levantar algunos milímetros tirando de ella hacia arriba (Fig. 7).

ATENCION - Controlar varias veces la tensión de la cadena durante el empleo diario de la electrosierra. Usar siempre guantes de protección.

Nederlands

ZAAGBLAD - EN KETTINGMONTAGE

De stekker uit het stopcontact halen alvorens enig onderhoud uit te voeren.

De beveiliging (Fig. 1) in de richting van de voorste greep trekken om te controleren, dat de kettingrem niet ingeschakeld is.

De moere (A) verwijderen en de kettingkast (B) demonteren (Fig. 2).

De vulling op de zaagbladbevestigingen (C) verwijderen (Fig. 3).

De kettingspanklink (E) helemaal naar de spoel (H) brengen (Fig. 3) door de kettingspanschroef (F) te verstellen (Fig. 5).

Het zaagblad door de cannelure (D) op de bevestiging plaats, zodat de kettingspanklink (E) op de daarvoor bestemde plaats (G) komt te zitten (Fig. 3).

Monteer de ketting (N) in de geleider van de stang (M) en op de spoel (H) (Fig. 4). Let op de draairichting van de ketting (Fig. 7).

Span vóór u de carter vastschroeft, de ketting aan om de vermijden dat die onder de pen (die de ketting moet blokkeren) blijft hangen (P, Fig. 4).

Om de carter die de ketting afschermt te monteren, plaatst u de 2 “ontstekers” (Fig. 8) in de voorziene plaatsen.

De kettingkast en de toebehorende moer monter zonder deze vast te schroev.

De ketting met behulp van de kettingspanschroef (F) spannen (Fig. 5).

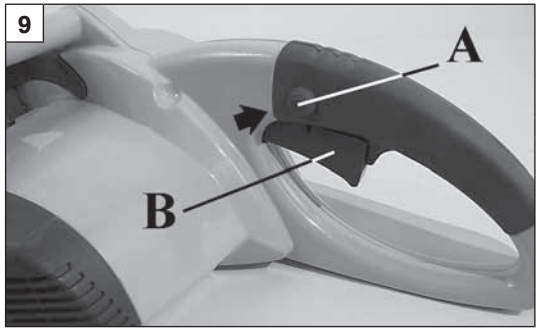
De ketting moet zó afgesteld zijn, dat deze goed gespannen is en gemakkelijk op handkracht kan lopen (Fig. 7).

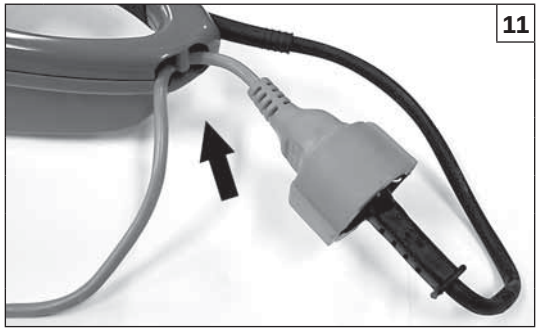
LET OP – Om de ketting te laten draaien, moet u de versnellingshendel indrukken!

De bevestigingsschroev van de kettingkast definitief vast schroev, terwijl de zaagbladpunt omhoog gehouden wordt (Fig. 6).

De ketting is op de juiste spanning afgesteld, als men deze een paar milimeter omhoog kan trekken (Fig. 7).

LET OP - Meermaals de kettingspanning controleren bij dagelijks gebruik van de electrische kettingzaag. Altijd werkhandschoenen gebruiken.





Italiano

AVVIAMENTO

ALLACCIAMENTO ALLA RETE

ATTENZIONE - Prima dell'allacciamento della spina nella rete, verificarne il voltaggio ed assicurarsi che corrisponda ai dati indicati nella sottostante tabella. Controllare che le dimensioni del cavo di prolunga siano come da specifica. In caso contrario si può verificare una diminuzione di tensione con conseguente danneggiamento irreparabile del motore. La presa di terra non è indispensabile in quanto il motore è del tipo a doppio isolamento.

Prima dell'uso fissare la prolunga nell'apposito occhiello (vedi Fig.11).

LUNGHEZZE CONSIGLIATE PER CAVI DI PROLUNGA (230 V)

Lunghezza	Sezione minima del conduttore
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Voltaggio richiesto in rete:
230 V - Con portata di 10 A e fusibile di protezione da 8 A ritardato.

ATTENZIONE - Si raccomanda l'uso di cavi al neoprene o comunque a doppio isolamento con spine di sicurezza predisposte per uso esterno. Esaminare frequentemente le spine di allacciamento ed il cavo elettrico di prolunga e sostituirli nel caso siano danneggiati.

AVVIAMENTO MOTORE
- Prima di fare partire il motore controllare che la presa sia dotata di un salvavita con corrente d'intervento non superiore ai 30 mA.
- Dopo aver collegato la spina alla rete, appoggiare l'elettrosega sul terreno in modo che la catena non sia a contatto con rami, sassi o altro che possa impedirne il regolare scorrimento.
- Tenere saldamente le impugnature della elettrosega ed azionare prima il pulsante di sicurezza A, poi l'interruttore di funzionamento B (Fig. 9).

ATTENZIONE - Non permettere ad altri di sostare nel raggio d'azione dell'elettrosega durante l'uso.

ATTENZIONE - Durante il lavoro, tenere premuto sempre a fondo corsa l'interruttore (B, Fig.9).

L'elettrosega non funziona quando la leva del freno (C) è attivata (Fig. 10).

English

STARTING

CONNECTION TO THE NETWORK

WARNING - Before connecting the plug to the network check that the voltage corresponds to the technical data shown below. Verify that the dimensions of the extension cable are according to the specifications, otherwise a drop in tension may occur causing a consequent irreparable damage to the motor. The earth plate is not necessary since the electric saw motor is double insulated.

Fasten the extension cable in the corresponding cable holder (see Fig.11) each time before you use the hedge trimmer.

EXTENSION CABLES RECOMMENDED LENGHT (230 V)

Lenght	Minimum conductor section
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Required network voltage
230 V - With 10 A capacity and 8 A slowblow safety fuse.

WARNING - Use of neoprene or double insulation cables is recommended. Cables should be fitted with safety plugs for external use. Frequently check the plugs and the extension cable and replace them if damaged.

MOTOR START
- Before starting the motor, make certain the power socket incorporates a residual current device with a tripping current not greater than 30 mA.
- After connecting the plug to the mains, place the electric saw on the ground so that the chain is clear of any obstructions which could prevent it from regularly sliding.
- Hold the handles firmly and first press the safety button A, then the on/off switch B (Fig. 9).

WARNING - Keep bystanders and animals out of the work area when cutting with the electric saw.

WARNING - Press and hold the switch completely down (B, Fig. 9) during saw operation.

The electric saw do not run when the brake lever (C) is engaged (Fig. 10).

Français

MISE EN ROUTE

BRANCHEMENT AU RESEAU

ATTENTION - Avant de brancher la fiche à la prise de courant, vérifier le voltage et s'assurer qui'il corresponde aux données indiquées dans le tableau situé ci-dessous. Contrôler que les dimensions du câble de rallonge soient proportionnées. Dans le cas contraire, il peut se produire une baisse de tension avec détérioration irrémédiable du moteur. La prise de terre n'est pas indispensable puisque le moteur est du type à double isolement.

Avant l'utilisation fixer la rallonge dans l'œillet ad hoc (voir Fig. 11).

LONGUEUR CONSEILLE POUR LES CABLES DE RALLONGE (230 V)

Lenght	Section minimum du conducteur
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Voltage du reseau electrique:
230 V - Avec une portée de 10 A et fusibles de protection de 8 A retardé.

ATTENTION - Il est conseillé l'emploi de câbles au néoprene ou a à double isolement avec des prises de sécurité prévues pour l'emploi externe. Examiner souvent les prises de courant et le câble électrique de rallonge et les remplacer au cas où ils seraient détériorés.

DEMARRAGE DU MOTEUR
- Avant de démarrer le moteur, vérifier si la prise est munie d'un disjoncteur différentiel avec courant d'intervention inférieur ou égal à 30 mA.
- Après avoir branché la prise de courant, mettre en marche en appuyant la tronçonneuse électrique sur le terrain de façon à ce que la chaîne ne soit pas en contact avec des branches, des pierres ou autres, qui puissent empêcher un bon fonctionnement.
- Tenir fermement les bouton de la tronçonneuse électrique et appuyer d'abord sur la poignée de sécurité A, puis sur l'interrupteur de mise en marche B, afin d'éviter un fonctionnement accidentel (Fig. 9).

ATTENTION - Ne pas permettre aux autres de rester dans le rayon d'action de la tronçonneuse électrique pendant son utilisation.

ATTENTION - Pendant le travail, maintenir toujours l'interrupteur appuyé à fond (B, Fig. 9).

La tronçonneuse électrique ne fonctionnent pas quand le levier du frein (C) est enclenché (Fig. 10).

Deutsch

INBETRIEBNAHME

NETZANSCHLUSS

ACHTUNG - Vor Inbetriebnahme versichern Sie sich bitte, dass die Spannung am örtlichen Netz mit der Spannung auf dem Typenschild der Maschine übersinstimmen. Durch zu hohe Spannungen kann es zu irreparablen Motorschäden kommen. Es ist keine Erdung erforderlich, da das Gerät der Schutzklasse II entspricht (doppelte Isolierung). Überprüfen Sie die Masse des Verlängerungskabels anhand der unten aufgeführten Aufstellung.

Haken Sie vor der Benutzung das Verlängerungskabel in die Öse (siehe Abb. 11).

EMPFOHLENE LANGE FÜR VERLÄNGERUNGSKABEL (230 V)

Länge	Minimum Leiterquerschnitt
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Benotigte netzspannung
230 V - Mit 10 A Kabelbelastungsmöglichkeit und 8 A träger Sicherung

ACHTUNG - Verwendung von neopren-oder Doppelisolierungskabeln mit berührungssicheren Steckern für Aussenbenutzung ist empfohlen. Die Anschlusstecker und der Verlängerunskabel sind oft zu prüfen und, falls sie beschädigt sind, zu ersetzen.

STARTVORGANG
- Vergewissern Sie sich, dass die Steckdose mit einem Fehlerstromschutzschalter mit Nennfehlerstrom max. 30 mA ausgestattet ist, bevor Sie den Motor starten.
- Nachdem Sie den Stecker angeschlossen haben, legen Sie die Elektrosäge auf den Erdboden, damit die Kette keine Stämme, Steine oder andereFremdkörper berührt, die das korrekte Gleiten der Kette stören können.
- Halten Sie die Griffe fest in beiden Händen und drücken Sie erst auf den Sichereitsschalter A und dann auf den Ein-/Ausschalter B (Abb. 9).

ACHTUNG - Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.

ACHTUNG – Während der Arbeit den Schalter (B, Abb. 9) immer bis zum Anschlag gedrückt halten.

Die Elektrosäge funktioniert nur wenn der Bremshebel gezogen (C) wird (Abb. 10).

Español

PUESTA EN MARCHA

CONEXION A LA RED

ATENCION - Antes de la conexiòn de la clavija en la red, verificar el voltaje y asegurarse que corresponda a los datos indicados en el siguiente cuadro. Controlar que la dimensiòn del cable de prolongaciòn sea como se especifica. Si no es asì se puede dar una disminuciòn de la tension, con la consiguiente daño irreparable del motor. La toma de tierra no es indispensable ya que el motor es un modelo de doble aislamiento.

Antes del uso, fije el alargador en el ojal (véase la Fig. 11).

LONGITUD Y ACONSEJADOS PARA LOS CABLES DE PROLONGACION (230 V)

Longitud	Sección mínima del conductor
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Voltaje requerido en la red
230 V - Con intensidad de 10 A y fusible de protecciòn de 8 A retardado.

ATENCION - Se recomienda el uso de cables de neopreno o de todos modos con doble aislamiento, con clavija de seguridad predispuesta para uso externo. Examinar con frequencia el enchufe de conexiòn a la red y el cable eléctrico de prolongaciòn y sustituirlos en el caso de que estén dañados.

FUNCIONAMIENTO DE LA ELECTROSIERRA
- Antes de poner el motor en marcha, controlar que la toma de corriente esté dotada de un cortacircuitos con corriente de actuación no superior a 30 mA.
- Después de haber conectado la cavlija a la red, apoyar la electrosierra sobre un terreno liso, de modo que la cadena no esté en contacto con ramas, piedras u otros objetos que puedan impedir su regular funcionamiento.
- Empuñar firmemente la electrosierra y accionar primero l'interruptor de seguridad A, luego el interruptor de funcionamiento B (Fig. 9).

ATENCION - No permitir que otras personas permanezcan en el radio de acciòn de la electrosierra durante su funcionamiento.

ATENCIÓN - Durante el trabajo, mantenga siempre el interruptor (B, Fig. 9) presionado a fondo.

La electrosierra no funciona cuando la palanca del freno (C) està activada (Fig. 10).

Nederlands

STARTEN

STROOMAANSLUITING

LET OP - Alvorens de stekker in het stopcontact te steken, zich ervan overtuigen, dat de spanning met de volgende technische gegevens overeenkomt. Controleren of de afmetingen van het verlengsnoer met de specificatie overeenkomen. Zo niet, dan kan zich een spanningsval voordoen en dientengevolge onherstelbare schade aan de motor. Een geaard stopcontact is niet noodzakelijk, want de motor is een type met dubbele isolering.

Bevestig voor gebruik het verlengsnoer aan het daarvoor bestemde oogje (zie Fig. 11).

VERLENGSNOEREN: AANBEVOLEN LENGTE (230 V)

Longitud	Minimum draad doorsnede
0 ÷ 20 metri	1 mm^2
20 ÷ 50 metri	1.5 mm^2
50 ÷ 100 metri	4 mm^2

Benodigde netspanning
230 V - Met 10 A stroom en 8 A vertraagdwerkende veiligheidszekering.

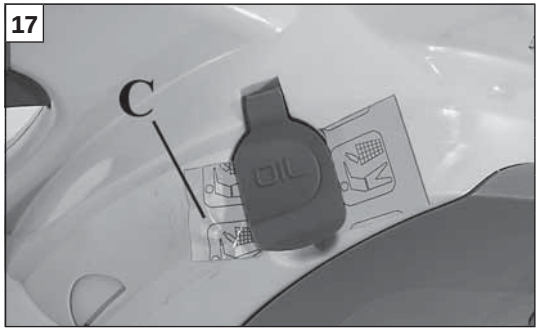
LET OP - Men raadt het gebruik van neopreen kabels of in ieder geval met dubbele isolering aan met veiligheidsstekkers bestemd voor gebruik buitenshuis. Regelmatig de aansluitstekkers en het electrische verlengsnoer controleren. Deze vervangen ingeval ze beschadigd zijn.

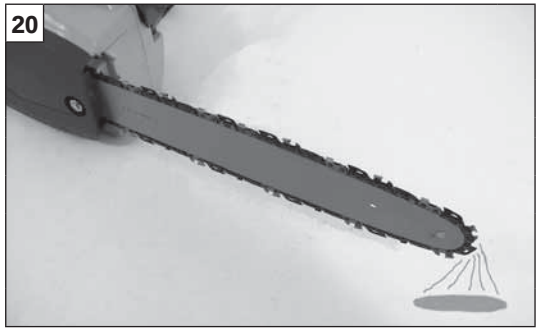
MOTOR STARTEN
- Controleer of het stopcontact een aardlekschakelaar heeft met een aanspreekstroom van niet meer dan 30 mA, voordat u de motor start.
- Na de stekker in het stopcontact gestoken te hebben, de electrische kettingzaag op de grond zetten zó dat de ketting geen takken, stenen of andere voorwerpen raakt, die er de vrije loop van kunnen behinderen.
- De handgrepen van de electrische kettingzaag stevig vasthouden en eerst de veiligheidsschakelaar A verzetten, dan de aan/uitschakelaar B (Fig. 9).

LET OP - Niet aan anderen toestaan zich binnen het bereik van de electrische kettingzaag op te houden tijdens het gebruik.

LET OP - Houd de schakelaar (B, Fig. 9) tijdens het werk altijd helemaal ingedrukt.

De elestrische kettingzaag functioneert niet, als de remhendel (C) aanletrokken is (Fig. 10).





Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**

RIFORNIMENTO OLIO E LUBRIFICAZIONE CATENA
La lubrificazione della catena avviene mediante una pompa automatica che non richiede manutenzione. La pompa olio è tarata d'origine per fornire la quantità d'olio sufficiente anche in condizioni di lavoro gravoso. Sono da ritenersi normali eventuali gocciolamenti d'olio durante il taglio di legname sottile.
- Prima di effettuare il primo riempimento olio, eliminare il foglio di nylon (C, Fig.17), avendo cura di non disperderlo nell'ambiente.
- Prima di ogni rifornimento (Fig. 18) pulire la zona intorno al tappo affinchè nessuna impurità entri nel serbatoio.
- Durante il lavoro controllare visivamente il livello d'olio disponibile (Fig. 19).
- Procedere al rifornimento ogni volta che il livello dell'olio nel serbatoio raggiunge la tacca del minimo.
- Dopo il rabbocco azionare il motore a vuoto 2 o 3 volte in modo da ripristinare la corretta mandata dell'olio (Fig. 20).
- In caso di guasto non intervenire, ma rivolgersi al rivenditore autorizzato.

Una corretta lubrificazione della catena durante le fasi di taglio riduce al minimo l'usura tra la catena e la barra, assicurandone una maggiore durata. Utilizzare sempre olio di buona qualità.

**ATTENZIONE - É proibito l'uso di olio di recupero!
Utilizzare sempre lubrificante biodegradabile (eco-lube Efco p.n. 1108014) specifico per barre e catene nel massimo rispetto della natura, della salute dell'operatore e della durata dei componenti dell'elettrosega.**

ATTENZIONE - Disinserire la spina di collegamento alla rete prima di ogni intervento sugli apparati di taglio.

ARRESTO MOTORE
Rilasciando l'interruttore (B, Fig. 21) si otterrà l'arresto immediato della catena, mentre il motore si arresterà per inerzia. **Non è possibile premere nuovamente l'interruttore (B) prima del completo arresto del motore elettrico.**

Non appoggiare l'elettrosega sul terreno se la catena è ancora in moto.

OIL FILLING AND CHAIN LUBRICATION
The saw chain is automatically lubricated during use by a pump which normally requires no maintenance. The oil flow is pre-regulated by the manufacturer to ensure a sufficient oil delivery even under heavy working conditions. During cutting of thin timber a possible oil dripping is normal.
- Before filling with oil for the first time, remove the protective nylon slip (C, Fig.17) and be certain to dispose of it properly, as litter.
- Always wipe off around the filler hole before unscrewing the cap so that no dirt enters the oil reservoir (Fig. 18).
- During work watch the oil level (Fig. 19).
- Add oil whenever the oil level in the reservoir drops to the notch of the minimum.
- After the filling, operate the motor 2 or 3 times to restore correct oil delivery (Fig. 20).
- In case of faults do not try to repair the machine yourself, but apply to your authorized dealer.

Correct chain lubrication during the cutting phase reduces wear to a minimum between the chain and bar thus prolonging life. Always use a good quality oil.

**WARNING - Never use waste oil.
Always use biodegradable lubrificant (eco-lube Efco p.n. 1108014) which is specific for bar and chain and also respectful towards nature, operator health and electric saw's parts.**

WARNING - Remove the plug for connection to the mains before carrying out any operation on the cutting equipment.

STOPPING THE ENGINE
Releasing the switch (B, Fig. 21) will immediately shut down the chain, while the motor will stop running due to inertia. **It will not be possible to press the switch (B) again until the electric motor has come to a complete stop.**

Do not put the electric saw on the ground when the chain is still moving.

REMPLISSAGE DU RESERVOIR D'HUILE ET LUBRIFICATION DE LA CHAINE
La lubrification de la chaîne se fait à travers une pompe automatique qui n'a besoin d'aucun entretien. La pompe à huile est tarée à l'origine pour fournir la quantité d'huile suffisante même dans de dures conditions de travail. D'éventuelles pertes d'huile sont normales pendant la coupe du bois mince.
- Avant de verser l'huile pour la première fois, éliminer la feuille de Nylon (C, Fig.17), en ayant soin de ne pas l'abandonner dans la nature.
- Avant de remplir le réservoir (Fig. 18) nettoyer autour du bouchon afin qu'aucune impurité ne pénètre dans le réservoir.
- Pendant l'utilisation, contrôler le niveau d'huile à disposition (Fig. 19).
- Remplir le réservoir toutes les fois que le niveau de l'huile est au minimum.
- Après le remplissage faire tourner le moteur à vide 2 ou 3 fois de façon à rétablir le bon refoulement de l'huile (Fig. 20).
- En cas de panne, ne pas intervenir mais s'adresser à un revendeur spécialisé.

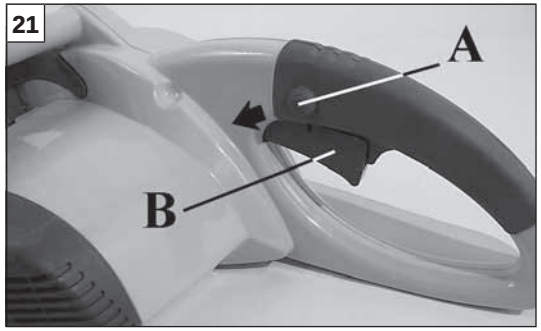
Une bonne lubrification de la chaîne pendant les phases de coupe réduit au minimum l'usure entre la chaîne et le guide, ce qui en assure une plus longue durée. Utilisez toujours de l'huile de bonne qualité.

**ATTENTION - N'utilisez surtout pas d'huile récupérée!
Utiliser toujours lubrifiant biodégradable (eco-lube Efco p.n. 1108014) spécifique pour barre et chaine dans le plus grand respect de la nature, de la santé de l'opérateur et de la durée des composants de la tronçonneuse électrique.**

ATTENTION - Débrancher la prise avant chaque intervention sur les dispositifs de coupe.

ARRET DU MOTEUR
En relâchant l'interrupteur (B, Fig. 21), la chaîne s'arrêtera immédiatement tandis que le moteur s'arrêtera par inertie. **Il n'est pas possible de réappuyer sur l'interrupteur (B) avant l'arrêt complet du moteur électrique.**

Ne posez pas la tronçonneuse électrique sur le terrain si la chaîne tourne encore.



Deutsch

INBETRIEBNAHME

ÖLAUFFÜLLEN UND KETTENSCHMIERUNG
Die Kettenschmierung erfolgt durch eine automatische, vom hersteller eingestellte Ölpumpe, damit die richtige Ölforderung, auch unter extremen Bedingungen, gewährleistet ist.
Beim Sägen von dünnem Holz sind ablaufende Öltropfen als normal zu betrachten.
- Vor dem erstmaligen Befüllen mit Öl die Nylonfolie (C, Abb. 17) beseitigen und vorschriftsmäßig entsorgen.
- Die Öffnung säubern (Abb. 18) bevor der Tankverschluss abgeschraubt wird, damit kein Schmutz in den Öltank eindringt.
- Beim Arbeiten überwachen Sie den Ölstand (Abb. 19).
- Füllen Sie jedesmal auf, wenn der Ölstand die Minimumkerbe am Schauglas erreicht hat.
- Nach der Auffüllung lassen sie zwei-oder dreimal den Motor um den korrekten Öldurchsatz wiederherzustellen (Abb. 20).
- Bei Betriebsstörungen sollten Sie nicht selbst eingreifen; wenden Sie sich bitte an die nächste Vertragswerkstatt.

Die Verwendung des richtigen Schmiermittels während des Schnittes reduziert den Verschleiß von Schwert und Kette auf ein Minimum und gewährleistet so eine höhere Lebensdauer. Verwenden Sie stets qualitativ hochwertiges Öl.

ACHTUNG - Verwenden Sie auf keinen Fall Altöl!
Verwenden Sie immer biologisch abbaubares Spezialschmiermittel für Stangen und Ketten (eco-lube Efco p.n. 1108014), um die Umwelt zu schonen, Bedienungsmann Gesundheit und eine lange Lebensdauer der Bauteile der Elektrosäge zu gewährleisten.

ACHTUNG - Vor jedem Eingriff auf den Schnitteinrichtungen den Stecker herausziehen.

MOTOR ABSTELLEN
Bei Loslassen des Schalters (B, Abb. 21) bleibt die Kette sofort stehen, während der Motor aufgrund der Schwungkraft weiterläuft, bis er von alleine stehen bleibt. **Der Schalter (B) kann erst nach vollständigem Stillstand des Elektromotors wieder gedrückt werden.**

Legen Sie die elektrosäge nicht hin, solange die Kette noch läuft.

Español

PUESTA EN MARCHA

SUMINISTRO DE ACEITE Y LUBRICACION CADENA
La lubricaciòn de la cadena se efectùa mediante una bomba automàtica que no requiere mantenimiento.
La bomba del aceite està calibrada de origen para suministrar la cantidad de aceite suficiente, aùn en condiciones de trabajo pesado. Se puede considerar normal eventuales goteras de aceite durante el corte de madera delgada.
- Antes de efectuar la primera carga de aceite, quite la película de plástico (C, Fig. 17) y deséchela conforme a las leyes.
- Antes de repostar (Fig. 18) limpiar bien la zona en torno al tapòn a fin que ninguna impureza entre en el depòsito.
- Durante el trabajo controlar a menudo el nivel de aceite disponible (Fig. 19).
- Proceder al suministro cada vez que el nivel del aceite en el depòsito alcance la señal del minimo.
- Después de completar el suministro, accionar el motor en vacìo dos o tres veces, para que se restablezca el flujo correcto del aceite (Fig. 20).
- En caso de averìa no intervenir, dirigirse al vendedor de confianza màs cercano.

La correcta lubricación de la acadena durante las distintas fases de corte reduce al minimo el desgaste entre la cadena y la barra asegurando, por lo tanto, su mayor duración. Utilice siempre aceite de buena calidad.

ATENCION - Está prohibido usar aceite recuperado.
Utilizar siempre un lubricante biodegradable específico (eco-lube Efco p.n. 1108014) para barras y cadenas en el máximo respeto de la naturaleza, de la salud de l'operador y la vida útil de los componentes de la electrosierra.

ATENCION - Desenchufar la clavija de conexiòn de la red antes de hacer cualquier intervenciòn sobre los aparatos de corte.

PARADA DEL MOTOR
Soltando el interruptor (B, Fig. 21) se obtendrá la parada inmediata de la cadena, mientras que el motor se parará por inercia. **El interruptor (B) no se puede volver a presionar hasta que el motor eléctrico se detiene por completo.**

No apoyar la electrosierra sobre el terreno si la cadena está aún en movimiento.

Nederlands

STARTEN

OLIEVERVERSING EN KETTINGSMEREN
Het smeren van de ketting gebeurt door middel van een automatische pomp en vergt geen onderhoud. De oliepomp wordt in de fabriek afgesteld om een voldoende hoeveelheid olie te leveren, ook onder zware werkomstandigheden. Eventueel oliedruppelen bij het zagen van dun hout moet als normaal beschouwd worden.
- Alvorens de eerste keer het reservoir met olie te vullen, het nylon papiertje (C, Fig. 17) verwijderen, laat deze niet in het milieu achter.
- Voor het bijvullen edere keer de oppervlakte rondom de dop schoonmaken, opdat er geen vuil in de tank komt (Fig. 18).
- Tijdems het werk het beschikbare olieniveau in het oog houden (Fig. 19).
- Iedere keer, dat het olieniveau in de tank de minimumstreep bereikt, overgaan tot bijvullen.
- Na het bijvullen de motor 2 of 3 keer laten lopen zodat u de juiste olietoevoer opnieuw kan instellen (Fig. 20).
- In geval van mankementen niet ingrijpen, maar zich tot de dichtsbijzijnde vertrouwensleverancier wenden.

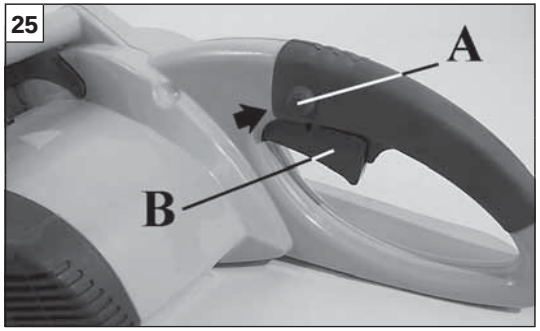
Een goede smering van de ketting gedurende het gebruik vermindert de slijtage tussen de ketting en het zaagblad tot een minimum en verzekert een langere levensduur. Altijd een goede kwaliteitsolie gebruiken.

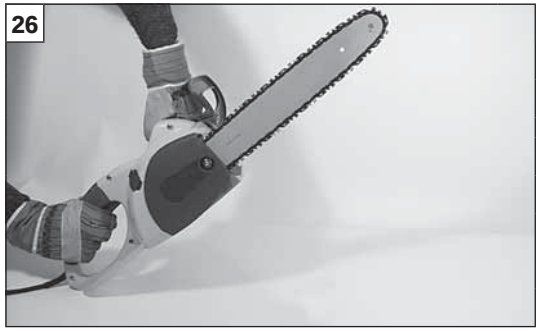
LET OP - Er mag geen oude olie hergebruikt worden!
Gebruik altijd een biologisch afbreekbaar smeermiddel (eco-lube Efco p.n. 1108014), speciaal bedoeld voor zaagbladen en kettingen, om het milieu, gezondheid arbeider en de onderdelen van de elektrische kettingzaag zoveel mogelijk te sparen.

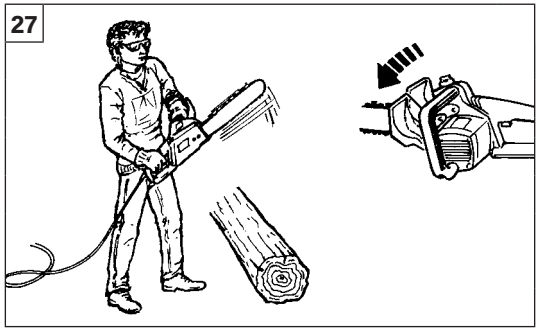
LET OP - De stekker uit het stopcontact halen voor iedere ingreep op het zaaggedeelte.

STOPPEN VAN DE MOTOR
Wanneer u de schakelaar (B, Fig. 21) loslaat, stopt de ketting meteen; de motor zal uit inertie stilvallen. **Het is niet mogelijk de schakelaar (B) opnieuw in te drukken voordat de elektromotor helemaal tot stilstand gekomen is.**

De electrische kettingzaag niet op de grond zetten, als de ketting nog draait.







Italiano

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

DISPOSITIVI DI SICUREZZA
L'elettrosega è dotata di due sistemi differenti di sicurezza.

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO
Al completo rilascio dell'interruttore d'avviamento (B, Fig. 25) si ottiene l'arresto immediato della catena (per la massima sicurezza dell'operatore), mentre il motore si arresterà per inerzia.

⚠ **ATTENZIONE** – Prima di azionare nuovamente l'interruttore (B, Fig. 25) attendere sempre l'arresto completo del motore per evitare un prematuro logorio degli organi meccanici.

FRENO CATENA
Il freno catena è un dispositivo di grande sicurezza nell'uso della elettrosega. Protegge l'utilizzatore da eventuali pericolosi contraccolpi che si potrebbero verificare durante le varie fasi di lavoro. Viene attivato, con conseguente blocco istantaneo della catena, quando la mano dell'operatore fa pressione sulla leva (Fig. 26-27-28).
Il freno catena, si sblocca tirando la leva verso l'operatore (Fig. 28) solamente dopo avere rilasciato completamente l'interruttore d'avviamento (B, Fig. 25).

CONTROLLO FUNZIONAMENTO FRENO
Quando si effettua un controllo della macchina, prima di eseguire qualsiasi lavoro, verificare il funzionamento del freno osservando i seguenti punti:
1. Avviare il motore ed afferrare le impugnature saldamente con le due mani.
2. Tirare la leva acceleratore per mettere in movimento la catena, spingere la leva del freno in avanti, utilizzando il dorso della mano sinistra (Fig. 26).
3. Quando il freno funziona la catena si arresta immediatamente; rilasciare la leva acceleratore.
4. Disattivare il freno (Fig. 28).

English

SAFETY DEVICES

SAFETY DEVICES
The electric saw is equipped with two separate safety systems.

START SWITCH
When the start switch (B, Fig. 25) is completely released, the chain stops immediately (for maximum operator safety), while the motor stops due to inertia.

⚠ **WARNING** – Before turning on the switch again (B, Fig. 25), always wait until the motor comes to a complete stop, in order to prevent premature wear on the mechanical parts.

CHAIN BRAKE
The chain brake ensures maximum safety in using the electric saw. It protects the operator from dangerous kickback which can occur during working phases. It is actuated, with consequent instant locking of the chain, when the operator presses the lever (Fig. 26-27-28).
The chain brake is released by pulling the lever towards the operator (Fig. 28) only after having completely released the starting switch (B, Fig. 25).

CHECKING BRAKE OPERATION
At machine inspection prior to each job, check the operating condition of the brake following the steps below:
1. Start the engine and grasp the handle securely with both hands.
2. Pulling the throttle lever to maintain the chain operation, push the brake lever down toward the front using the back of your left hand (Fig. 26).
3. When the brake operates and the chain is stopped, release the throttle lever.
4. Release the brake (Fig. 28).

Français

DISPOSITIFS DE SECURITE

DISPOSITIFS DE SECURITE
La scie électrique est pourvue de deux systèmes de sécurité.

INTERRUPTEUR DE MISE EN MARCHE
En relâchant complètement l'interrupteur de mise en marche (B, Fig 25), la chaîne s'arrête immédiatement (pour la sécurité de l'opérateur) tandis que le moteur s'arrête par inertie.

⚠ **ATTENTION** – Avant d'actionner de nouveau l'interrupteur (B, Fig. 25), toujours attendre l'arrêt complet du moteur pour éviter toute usure prématurée des organes mécaniques.

FREIN DE CHAINE
Le frein de chaîne est un dispositif qui donne une grande sécurité lors de l'utilisation de la tronçonneuse. Il protège l'utilisateur des dangereux contrecoups éventuels qui pourraient se produire durant les diverses phases de travail. Il se met en marche, provoquant le blocage instantané de la chaîne, lorsque la main de l'opérateur fait pression sur le levier (Fig. 26-27-28).
Le frein de chaîne se débloque en tirant le levier vers l'opérateur (Fig. 28) seulement après avoir complètement relâché l'interrupteur de mise en marche (B, Fig. 25).

CONTROLE DU FONCTIONNEMENT DU FREIN
Lors du contrôle de la machine avant de l'utiliser, vérifiez l'état de fonctionnement du frein en effectuant le opérations ci dessous:
1. Lancez le moteur et saisissez fermement la poignée des deux mains.
2. Tout en tirant la manette de commande des gaz pour maintenir la chaîne en opération, poussez le levier de frein vers le bas et l'avant avec le dos de la main gauche (Fig. 26).
3. Lorsque le frein fonctionne et que la chaîne est arrêtée, retirez la main de la manette des gaz.
4. Débloque le frein (Fig. 28).

Deutsch

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN
Die Elektrosäge ist mit zwei verschiedenen Sicherheitssystemen ausgestattet.

BETRIEBSSCHALTER
Sobald der Betriebsschalter (B, Abb. 25) ganz losgelassen wird, bleibt die Kette (zur maximalen Sicherheit des Bedieners) sofort stehen, während der Motor aufgrund der Schwungkraft weiterläuft, bis er von alleine stehen bleibt.

ACHTUNG – Vor erneutem Betätigen des Schalters (B, Abb. 25) unbedingt abwarten, bis der Motor ganz stillsteht, um eine vorzeitige Abnutzung der mechanischen Teile zu vermeiden.

KETTENBREMSE
Die Kettenbremse ist eine Vorrichtung, die die Benutzung Ihrer Electrosäge sehr sicher macht. Sie schützt den Bediener vor eventuellen gefährlichen Rückschlägen während der verschiedenen Phasen der Arbeit. Die Kettenbremse wird ausgelöst, wenn durch die Hand des Bedieners ein Druck auf den Hebel der Kettenbremse (Abb. 26-27-28) ausgeübt wird. Durch Ziehen des Hebels gegen den Bediener wird die Kettenbremse gelöst (Abb. 28) erst nach vollständigem Loslassen des Betriebsschalters (B, Abb. 25).

KONTROLLE DER FUNKTION DER BREMSE
Bei der Inspektion vor jedem Arbeitsgang die Betriebsbedingungen der Bremse unter den folgenden Gesichtspunkten überprüfen:
1. Lassen Sie den Motor an und halten Sie den Griff sicher mit beiden Händen fest.
2. Ziehen Sie den Beschleunigungshebel, um den Kettenbetrieb aufrecht zu erhalten, drücken Sie den Bremshebel nach vorne, unter Einsatz der Rückseite Ihrer linken Hand (Abb. 26).
3. Wenn die Bremse in Betrieb ist und die Kette angehalten wird, den Beschleunigungshebel lösen.
4. Die Bremse lösen (Abb. 28).

Español

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
La electrosierra está provista de dos distintos sistemas de seguridad.

INTERRUPTOR DE ARRANQUE
Al soltar por completo el interruptor de arranque (B, Fig 25) se obtiene la parada inmediata de la cadena (para la máxima seguridad del usuario), mientras que el motor se para por inercia.

ATENCIÓN – Antes de accionar de nuevo el interruptor (B, Fig. 25), esperar siempre que el motor se pare por completo para evitar el desgaste prematuro de los órganos mecánicos.

FRENO CADENA
El freno cadena es un dispositivo de grande seguridad en el uso de la electrosierra. Protege al operador de los eventuales peligrosos rebotes que se pudieran producir durante las distintas fases del trabajo. Viene activado, con el consiguiente bloqueo instantáneo de la cadena, cuando la mano del operador hace presión sobre la palanca (Fig. 26-27-28).
El freno cadena se desbloquea tirando de la palanca hacia el operador (Fig. 28) sólo tras soltar por completo el interruptor de arranque (B, Fig. 25).

CONTROL FUNCIONAMIENTO FRENO
Al efectuar una inspección antes de ejecutar cualquier trabajo, verificar el funcionamiento del freno observando los siguientes puntos:
1. Accionar el motor y tomar la empuñadura firmemente con ambas manos.
2. Tirando la palanca de gases para mantener el funcionamiento de la cadena, empujar la palanca del freno hacia abajo, a la parte anterior, utilizando el dorso de su mano izquierda (Fig. 26).
3. Al accionar el freno y al detener la cadena, liberar la palanca de gases.
4. Liberar el freno (Fig. 28).

Nederlands

VEILIGHEID

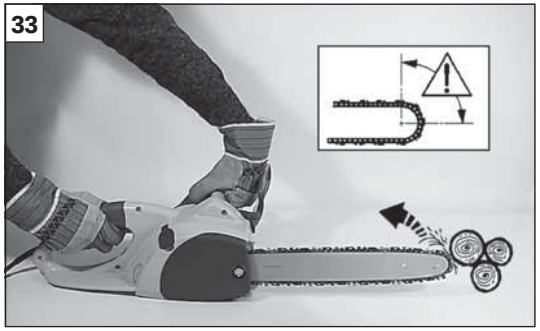
VEILIGHEID
De elektrische zaag is uitgerust met twee aparte veiligheden.

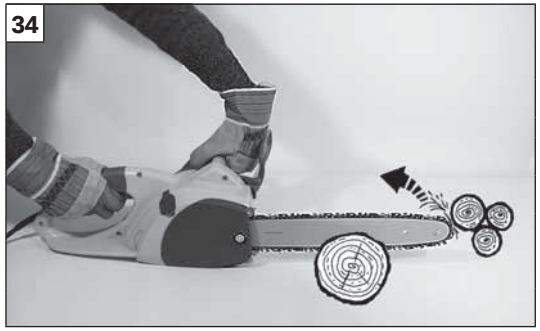
STARTSCHAKELAAR
Wanneer u de startschakelaar (B, Fig. 25) volledig loslaat, stopt de ketting meteen (om de gebruiker optimaal te beschermen); de motor zal uit inertie stilvallen.

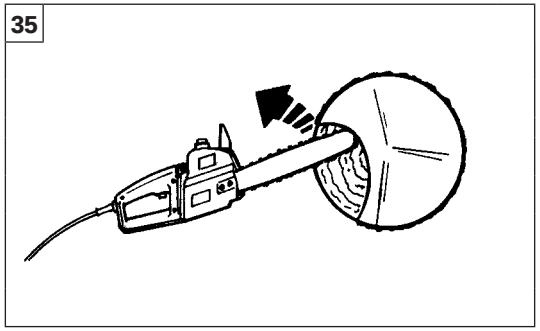
LET OP – Druk de schakelaar (B, Fig. 25) pas opnieuw in nadat de motor volledig stilstaat; anders gaan de mechanische onderdelen voortijdig verslijten.

KETTINGHANDREM
De kettingrem is een belangrijke veiligheids-voorziening bij het gebruik van de electrische kettingzaag. Deze beschermt de gebruiker tegen eventuele gevaarlijke terugslagen, die zich tijdens de verschillende werkzaamheden zouden kunnen voordoen. Deze wordt geactiveerd, en blokkeert dientengevolge op hetzelfde moment de ketting, als de hand van de gebruiker op de hendel (Fig. 26-27-28) drukt. De kettingrem wordt ontgrendeld door de hendel in de richting van de gebruiker te trekken (Fig. 28) pas nadat u de startschakelaar (B, Fig. 25) volledig hebt losgelaten.

REMWERKINGSCONTROLE
Bij het controleren van de machine dient men op de eerste plaats, voordat u andere werkzaamheden uitvoert, de werking van de remmen te controleren. Let hierbij op de volgende punten:
1. Start de motor en grijp de handgreep stevig met beide handen vast.
2. Trek aan de gashendel om de ketting in beweging te zetten; duw met de rug van de linkerhand de remhendel naar voren (Fig. 26).
3. Wanneer de rem goed werkt, hoort de ketting onmiddellijk stil te houden; laat de gashendel los.
4. Laat de rem los (Fig. 28).







Italiano

DISPOSITIVI DI SICUREZZA - RIMESSAGGIO

⚠ ATTENZIONE - L'elettrosega non funziona quando la leva del freno è attivata (C, Fig. 36).

⚠ NORME DI SICUREZZA PER IL CONTRACCOLPO

Il contraccolpo si può verificare quando la punta della barra tocca un oggetto o quando il legno blocca o schiaccia la catena durante il taglio (Fig. 33-34-35). Per prevenire e ridurre il contraccolpo, mantenere il controllo della elettrosega impugnandola saldamente con entrambe le mani. La conoscenza e la prevenzione del contraccolpo elimina il fattore sorpresa riducendo la possibilità di incidente. Assicurarsi che la zona in cui state tagliando sia libera da ostacoli.

RIMESSAGGIO

- Verificare che la spina di corrente sia disinserita dalla rete di allacciamento.
- Seguire tutte le norme di manutenzione precedentemente descritte.
- Togliere l'olio del serbatoio e richiudere il tappo.
- Pulire perfettamente l'elettrosega.
- Avvolgere il motore con tela di plastica. Inserire il copribarra. Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo e lontano da fonti di calore.

English

SAFETY DEVICES - STORAGE

⚠ WARNING - The electric saw will not work when the brake lever is activated (C, Fig. 36).

⚠ KICKBACK SAFETY PRECAUTIONS

Kickback may occur when the tip of the guide bar touches an object or when the wood closes in and pinches the saw chain in the cut (Fig. 33-34-35).
To avoid and reduce kickback, keep the electric saw under control grasping it firmly with both hands. The understanding and prevention of kickback eliminate the element of surprise reducing the possibility of accident. Make sure that the area where you are cutting is free from obstacles.

STORAGE

- Make see that the electrical plug is disconnected from the mains.
- Follow all the maintenance regulations described above.
- Empty the oil from the tank and close the cap.
- Clean the saw thoroughly.
- Wrap the motor with plastic sheet. Put the blade-cover on. Store the saw in a dry place, preferably off the ground, and away from heat sources.

Français

DISPOSITIFS DE SECURITE - REMISSAGE

⚠ ATTENTION - La scie électrique ne marche pas quand le levier du frein est actionné (C, Fig. 36).

⚠ MESURES DE SECURITE POUR LE REBOND

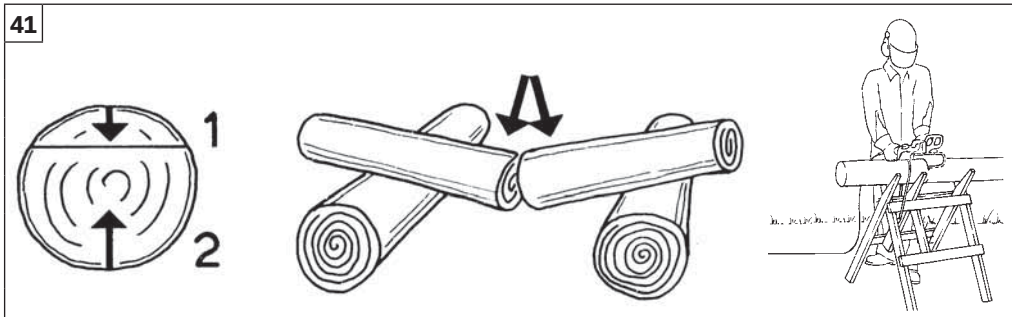
Le rebond peut avoir lieu quand le nez du guide touche un objet ou quand le bois bloque et écrase la chaîne pendant la coupe (Fig. 33-34-35). Pour prévenir et réduire le rebond, maintenez le contrôle de la tronçonneuse en la tenant fermement des deux mains. La connaissance et la prévention du rebond éliminent le facteur de la surprise et préservent d'éventuels accidents. S'assurer que l'endroi où l'on est en train de couper est libre de tout obstacle.

REMISAGE

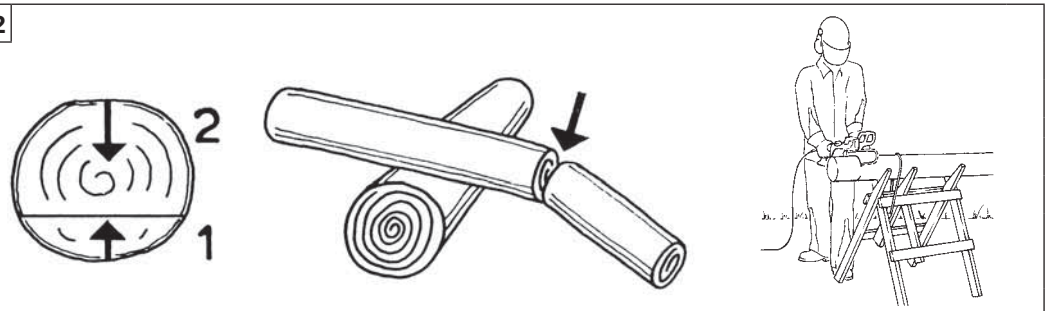
- Vérifiez si la fiche a été enlevée de la prise.
- Observez toutes les règles d'entretien décrites plus haut.
- Videz le reservoir d'huie et rebouchez-le.
- Nettoyez soigneusement la tronçonneuse électrique.
- Enveloppez le moteur dans une toile en plastique. Insérez le couvre-guide. Conservez la machine dans un endroit sec, si possible soulevée du sol, et à l'abri de la chaleur.

Deutsch	Español	Nederlands
SICHERHEITSEINRICHTUNGEN - LAGERUNG	**DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD - ALMACENAJE**	**VEILIGHEID - OPSLAG**
⚠ ACHTUNG - Die Kettensäge funktioniert nicht, wenn der Bremshebel betätigt worden ist (C, Abb. 36). **⚠ SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR DEN RÜCKSCHLAG** **Zum Rückschlag kann es kommen, wenn die Schwertspitze einen Gegenstand berührt oder wenn das Holz die Kette während der Arbeit einklemmt (Abb. 33-34-35). Zur Verhütung und Reduzierung der Unfallgefahr durch Rückschlag halten Sie die Electrosäge mit beiden Händen fest. Die Rückschlagkenntnis und-Verhütung beseitigen den Überraschungsfaktor und reduzieren die Unfallmöglichkeit. Versichern Sie nich, dass Ihr Schwenkberich frei von Hindernissen ist.** **LAGERUNG** - Überprüfen Sie, ob der Netzstecker gezogen worden ist. - Führen Sie alle oben aufgeführten Wartungsarbeiten durch. - Lassen sie das Öl aus dem Tank ab und bringen Sie den Deckel wieder an. - Saübern Sie die Elektrosäge sorgfältig. - Wickeln Sie den Motor in Plastikfolie ein. Bringen sie den Schwertschutz an. Bewahren Sie die Maschine an einem trockenen Ort, nach Möglichkeit nicht mit direktem Kontakt zum Boden und von Wärmequellen entfernt auf.	**⚠ ATENCION - La electrosierra no funciona cuando la palanca de freno está activada (C, Fig. 36).** **⚠ NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL REBOTE** **El rebote se puede verificar cuando la punta de la barra toca un objeto o cuando la madera bloquea o aprisiona la cadena durante el corte (Fig. 33-34-35). Para prevenir y reducir el rebote, mantener el control de la electrosierra empuñándola firmemente con ambas manos. El conocimiento y la prevenciòn del rebote eliminan el factor sorpresa reduciendo la posibilidad de accidentes. Asegurarse que la zona donde se esté cortando quede libre de obstáculos.** **ALMACENAJE** - Verificar que la electrosierra este desenchufada. - Seguir todas las normas de mantenimiento descriptas precedentemente. - Quitar el aceite del tanque y cerrar nuevamente el tapón correspondiente. - Limpiar perfectamente la electrosierra. - Envolver el motor con una tela plástica. Colocar el cubrebarra. Conservar la maquina en ambiente seco, posiblemente no en contacto directo con el suelo y lejana de fuentes de calor.	**⚠ LET OP - De elektrische zaag werkt niet wanneer de remhendel in werking is. (C, Fig. 36).** **⚠ VEILIGHEIDSNORMEN VOOR DE TERUGSLAG** **De terugslag kan vóórkomen, als de zaagbladpunt een voorwerp raakt, of als het hout de ketting blokkeert of klemzet tijdens het zagen (Fig. 33-34-35).** **Om de terugslag te vermijden of te verminderen en de controle over de electrische kettingzaag te behouden deze met beide handen stevig vast-houden. De kennis en het voorkómen van de terugslag doen de verrassingfactor teniet en verminderen de mogelijkheid van ongelukken. Zich ervan overtuigen, dat het terrein waar u zaagt vrij is van obstakels.** **OPSLAG** - Zich ervan overtuigen, dat de stekker niet in het stopcontact steekt. - Alle hiervoor beschreven veiligheidsnormen in acht nemen. - De olie uit de tank halen en de dop er weer op doen. - De electrische kettingzaag goed schoonmaken. - De motor in plastic verpakken. De zaagbladbescherming aanbrengen. De machine in een droge omgeving opslaan, liefst niet in direct contact met de grond en niet in de buurt van warmtebronnen.

41



42



Italiano

NORME DI LAVORO - SEZIONATURA

NORME DI LAVORO

Non eseguire lavori forestali (abbattimento e sramatura) poiché il collegamento a cavo non garantisce la necessaria mobilità e sicurezza richiesta da tali operazioni.

ATTENZIONE - Seguire sempre le norme di sicurezza. La elettrosega deve essere utilizzata solamente per tagliare legno. È proibito tagliare altri tipi di materiali. Le vibrazioni ed il contraccolpo sono differenti ed i requisiti di sicurezza non sarebbero rispettati. Non utilizzare la elettrosega come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, né bloccarla su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza della elettrosega utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore; potrebbe causare gravi danni all'operatore.

Se si usa la elettrosega per la prima volta, eseguire alcuni tagli su di un tronco stabile per acquisire sicurezza nell'uso sotto il controllo di una persona esperta. Non spingere eccessivamente sulla elettrosega; il solo peso della stessa permetterà di tagliare con il minimo sforzo ottenendo il massimo della resa.

ATTENZIONE - Non tagliare sotto la pioggia e in ambienti bagnati o molto umidi (il motore elettrico non è protetto dall'acqua), quando c'é scarsa visibilità, temperature troppo rigide o elevate.

SEZIONATURA

Prima di iniziare a sezionare il tronco guardare come questo è appoggiato al cavalletto; questo permetterà di tagliarlo nel modo corretto evitando che la barra rimanga bloccata in mezzo al tronco.

a)-Iniziare a tagliare nella parte superiore per circa 1/4 del diametro (1 - Fig. 41). Finire il taglio dalla parte inferiore (2 - Fig. 41). In questo modo il taglio sarà perfetto e la barra non rimarrà bloccata nel tronco.

b)-Iniziare il taglio nella parte inferiore per circa 1/4 del diametro (1 - Fig. 42). Finire il taglio dalla parte superiore (2 - Fig. 42).

ATTENZIONE - Se il legno si chiude sulla catena durante il taglio, fermare il motore, alzare il tronco e cambiargli posizione (Fig. 43). Non cercare di liberare la catena tirando l'impugnatura della elettrosega.

English

OPERATING INSTRUCTIONS - BUCKING

OPERATING INSTRUCTIONS

Do not use for forestry work (felling trees or cutting branches), since the connection cable does not guarantee the necessary mobility and safety demanded by such operations.

WARNING - Always follow the safety regulations. The electric saw must only be used for cutting wood. It is forbidden to cut other types of material. Vibrations and kickback vary with different materials and the requirements of the safety regulations would not be respected. Do not use the electric saw as a lever for lifting, moving or splitting objects. Do not lock it over fixed stands. It is prohibited to fit tools or attachments to the power take-off of the electric saw, other than those indicated by the manufacturer; the operator could suffer serious injury.

If using the electric chainsaw for the first time, gain confidence by making a few practice cuts on a firmly held log, under the supervision of an expert user. Never push down on the saw when cutting. The weight of the saw alone enables it to cut properly with minimum effort obtaining the best performance.

WARNING - Do not use for sawing in the rain, or in wet or very humid environments (the power saw is not water proofed), when visibility is poor or in very high or low temperatures.

BUCKING

When bucking up the trunk to desired lengths, there is one basic rule to follow. Look to see where the trunk is supported, and determine which way the two halves will fall when cut.

a) If the trunk is supported at both ends, first make a small cut at the top (1 - Fig. 41), then complete the cut from the bottom (2 - Fig. 41). This will avoid pinching the saw.

b) If the trunk is supported at one end or near the center, first make a small cut from underneath (1 - Fig. 42), then complete the cut from the top (2 - Fig. 42).

WARNING - If the saw becomes pinched in the trunk, stop the motor, lift the log and change its position (Fig. 43). Never attempt to free the saw by pulling on it.

Français

UTILISATION - DEBITAGE

UTILISATION

Ne pas effectuer de travaux en forêt (abattage et élagage) car le branchement par câble ne garantit pas la mobilité nécessaire et la sécurité requise pour de telles opérations.

ATTENTION - Suivre les règles de sécurité. La tronçonneuse ne doit être utilisée que pour scier du bois. Il est interdit de couper d'autres matériaux. Les vibrations et le rebond sont en effet différents et les mesures de sécurité ne seraient pas respectées. N'utilisez pas la tronçonneuse comme levier pour lever, déplacer ou casser quoi que ce soit. Il est interdit d'appliquer sur la prise de force de la tronçonneuse électrique des outils ou des dispositifs ne faisant pas partie de ceux indiqués par le fabricant; ceci pourrait s'avérer dangereux pour l'opérateur.

Lors de la première utilisation de la tronçonneuse, couper un tronc stable en compagnie d'une personne experte pour apprendre à contrôler l'instrument. Ne forcez pas sur les poignées; la machine doit descendre en coupe de son propre poids et vous permettre de couper sans le moindre effort en obtenant un rendement maximum.

ATTENTION - Ne pas tailler sous la pluie et dans un milieu mouillé ou très humide (le moteur électrique n'est pas protégé contre l'eau), jamais si visibilité est insuffisante ou si la température est trop basse ou trop élevée.

DEBITAGE

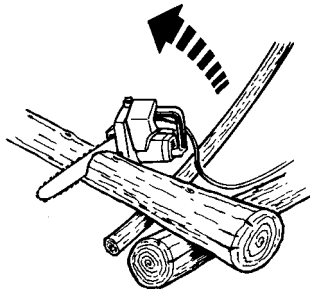
Avant de commencer à débiter le tronc, vérifiez la façon dont il est appuyé au baudet. Ceci permet de le couper de façon correcte en évitant ainsi que le guide reste coincé au milieu du tronc.

a) Commencez à couper la partie supérieure pour environ 1/4 du diamètre (1-Fig. 41). Terminez la coupe par la partie inférieure (2-Fig. 41). De cette façon la coupe sera parfaite et le guide ne restera pas coincé dans le tronc.

b) Commencez à couper la partie inférieure pour environ 1/4 du diamètre (1-Fig. 42). Terminez la coupe par la partie supérieure (2-Fig. 42).

ATTENTION - Si le guide coince dans une entaille, arrêtez le moteur, soulevez le tronc et changez-le de position (Fig. 43). Ne tentez pas de libérer la chaîne en tirant sur la poignée de la tronçonneuse.

43



Deutsch

ARBEITSVORSCHRIFTEN - ABLÄNGEN

ARBEITSVORSCHRIFTEN

Keine Forstarbeiten (Fällen und Entasten) durchführen, denn der Kabelanschluss garantiert keine für solche Arbeiten ausreichende Bewegungsfreiheit und Sicherheit.

ACHTUNG - Beachten Sie immer diese Sicherheitsvorschriften. Die Elektrosäge darf nur zum Schneiden von Holz verwendet werden. Es ist untersagt andere Materialien damit zu schneiden. Das Vibrieren und der Rückstoß sind unterschiedlich und die Sicherheitseigenschaften wären nicht gewährleistet. Benutzen Sie die Elektrosäge nicht als Hebel um Gegenstände anzuheben, zu bewegen oder zu spalten.
Am Abtrieb der Elektrosäge dürfen keine Werkzeuge oder Ausrüstungen angeschlossen werden, die nicht vom Hersteller zugelassen sind; bei Missachtung kann eine ernste Verletzungsgefahr des Bedieners bestehen.
Bei erstmaliger Benutzung der Elektrosäge müssen zunächst einige Schnitte an einem stabilen Stamm unter Aufsicht einer erfahrenen Person durchgeführt werden, um sich mit dem Werkzeug vertraut zu machen. Drücken Sie während des Sägens nicht allzu stark auf das Holz. Das Eigengewicht der Säge reicht für ein anstrengungsfreies Arbeiten um maximale Leistung zu erzielen.

ACHTUNG - Nicht im Regen und in nasser oder sehr feuchter Umgebung sägen (der Elektromotor ist nicht wassergeschützt), ungünstigen Sichtverhältnissen oder extrem hohen- oder niedrigen Temperaturen nicht sägen.

ABLÄNGEN

Bevor Sie mit dem Ablängen des Stammes begin nen, prüfen Sie, wie der Stamm auf dem Bock aufliegt. Dies erlaubt Ihnen ein korrektes Arbeiten und verhindert, daß das Schwert im Stamm einge-klemmt bleibt.
a) Beginnen Sie mit einem Schnitt von 1/4 Stammdurchmesser von der oberen Seite (1, Abb. 41). Beenden Sie den Schnitt von der unteren Seite (2, Abb. 41). Auf diese Weise wird der Schnitt perfekt und das Schwert wird nicht im Stamm eingeklemmt.
b) Beginnen Sie mit einem Schnitt von 1/4 Stammdurchmesser an der unteren Seite (1, Abb. 42). Beenden Sie den Schnitt von der oberen Seite (2, Abb. 42).

ACHTUNG - Wenn die Kette beim Sägen vom Holz eingeklemmt oder blockiert wird, so stellen Sie den Motor ab, heben den Stamm an und ändern Sie seine Richtung (Abb. 43). Versuchen Sie nicht, die Kette durch Ziehen der elektrosäge zu befreien.

Español

NORMAS DE TRABAJO - CORTE

NORMAS DE TRABAJO

No realizar trabajos forestales (tala y desramaje) porque la conexión al cable no garantiza la necesaria mobilidad y la seguridad que requieren estas operaciones.

ATENCION - Seguir siempre las normas de seguridad. La electrosierra se debe utilizar sólo para cortar madera. Está prohibido cortar otros tipo de materiales. Las vibraciones y el contragolpe son diferentes y los requisitos de seguridad no serián respetados. No usar la electrosierra como palanca para levantar, mover o partir objetos. Sähkökäyttöisen moottorisahan tehonottoon ei saa liittää muita kuin valmistajan mainitsemia työkaluja tai laitteita. Se voi olla käyttäjälle hyvin vaarallista.
Jos käytät sähkökäyttöistä moottorisahaa ensimmäistä kertaa, sahaa muutamia leikkauksia paikallaan olevaan puuhun kokeneen henkilön valvonnassa, jotta opit käyttämään sahaa turvallisesti. No hacer fuerza sobre la electrosierra; su solo peso permitirá cortar con un esfuerzo mínimo obteniendo el máximo rendimiento.

ATENCION - No cortar bajo la lluvia y en ambientes mojados o muy húmedos (el motor eléctrico no está protegido contra el agua), con escarsa visibilidad o con temperaturas demasiado rígidas o elevadas.

CORTE

Antes de cortar el tronco, controlar cómo está apoyado al caballete. Esto permitirá cortarlo en el modo correcto evitando que la barra quede bloqueada en medio del tronco.
a) Comenzar a cortar por la parte superior, aproximadamente 1/4 del diámetro (1-Fig. 41). Terminar el corte en la parte inferior (2-Fig. 41). De esta forma el corte será perfecto y la barra no quedará bloqueada en el tronco.
b) Iniciar el corte en la parte inferior, aproximadamente 1/4 del diámetro (1-Fig. 42). Terminar el corte desde la parte superior (2-Fig. 42).

ATENCION - Si la madera se cierra sobre la cadena durante el corte, parar el motor, levantar el tronco y cambiar posición (Fig. 43). No tratar de liberar la cadena tirando por la empuñadura de la electrosierra.

Nederlands

ARBEIDSVOORSCHRIFTEN - IN STUKKEN SNIJDEN

ARBEIDSVOORSCHRIFTEN

Gebruik deze zaag niet voor werk in een bos (omhakken, snoeien) aangezien u door de kabel niet over de nodige mobiliteit en veiligheid beschikt die voor dergelijk werk vereist zijn.

LET OP - Altijd de veiligheidsvoorschriften in acht nemen. De electrische kettingzaag moet uitsluitend gebruikt worden om hout te zagen. Het is verboden andere soorten materiaal te zagen. De vibraties en de terugslag zijn verschillend en er zou dan niet voldaan worden aan de veiligheidsvoorschriften. De electrische kettingzaag niet gebruiken als hefboom om voorwerpen op te heffen, te verplaatsen of in stukken te breken. Het is verboden andere gereedschappen of toepassingen op de aandrijving van de elektrische kettingzaag aan te brengen dan door de fabrikant zijn aangegeven; dit kan ernstig letsel voor de gebruiker tot gevolg hebben.
Als u de elektrische kettingzaag voor de eerste keer gebruikt, breng dan onder het toeziend oog van een deskundig persoon enkele zaagsneden in een stevige stam aan om zekerder in het gebruik te worden. Niet teveel op de electrische kettingzaag duwen; het enkele gewicht van de electrische kettingzaag maakt het mogelijk met een minimum inspanning te zagen waardoor u maximaal rendement bekomt.

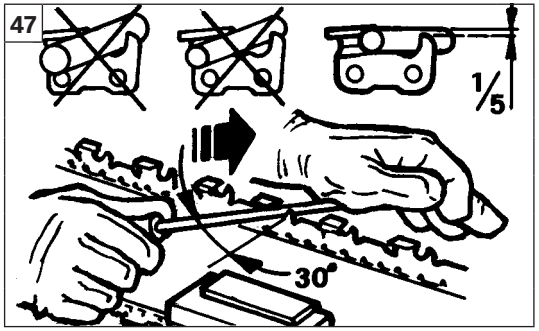
LET OP - Niet snoeien in de regen, en evenmin in doorweekte of zeer vochtige omgevingen (de elektrische motor is niet tegen water beschermd), of slecht zicht, te lage of te hoge temperaturen.

IN STUKKEN SNIJDEN

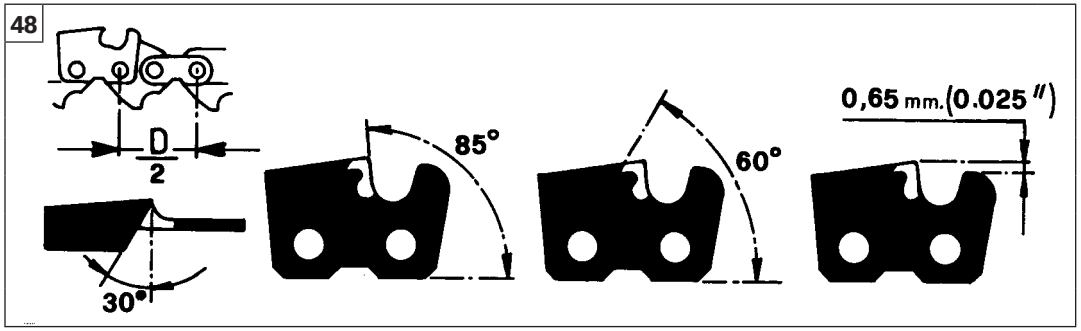
Alvorens de boomstam in stukken te gaan snijden kijken hoe deze op de schraag rust; dit maakt het mogelijk op de juiste manier te zagen en te vermijden, dat het zaagblad in de boomstam beklemd raakt.
a) Aan de bovenkant met zagen beginnen, ongeveer 1/4 van de diameter (1 - Fig. 41). De snede aan de onderkant beëindigen (2 - Fig. 41). Op deze manier zal de snede perfect zijn en het zaagblad zal niet in de boomstam beklemd raken.
b) Aan de onderkant met zagen beginnen, ongeveer 1/4 van de diameter (1 - Fig. 42). De snede aan de bovenkant beëindigen (2 - Fig. 42).

LET OP - Als het hout de ketting beklemt tijdens het zagen, de motor stoppen, de boomstam opheffen en van plaats veranderen (Fig. 43). Niet proberen de ketting te bevrijden door aan de handgreep van de electrische kettingzaag te trekken.

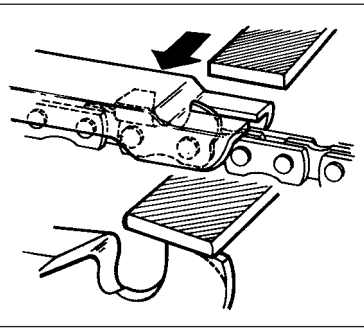
47



48



49



Italiano

MANUTENZIONE

ATTENZIONE - Durante l'operazione di affilatura usare guanti ed occhiali di protezione.
Disinserire la spina di collegamento alla rete prima di qualsiasi intervento sull'apparato di taglio.

AFFILATURA CATENA
Il passo della catena (Fig. 48) é di 3/8"x.050" (Special). Affilare la catena utilizzando guanti di protezione e lima tonda di Ø 4 mm (5/32").

Affilare sempre la catena dall'interno verso l'esterno del tagliente (Fig. 47) rispettando i valori riportati in Fig. 48.
Le maglie taglienti, dopo l'affilatura, devono essere tutte della stessa larghezza e lunghezza.

ATTENZIONE - La catena va affilata ogni qualvolta si riscontri che il trucciolo ha dimensioni ridottissime come la normale segatura. L'affilatura va eseguita con l'elettrosega staccata dalla rete.

Ogni 3-4 affilature, occorre controllare ed eventualmente limare il delimitatore di profondità, servendosi della lima piatta e della apposita dima fornite come optional, dopodichè arrotondare l'angolo anteriore (Fig. 49).

ATTENZIONE - La corretta regolazione del delimitatore di profondità è importante quanto la corretta affilatura della catena.

BARRA
Le barre munite di rocchetto in punta devono essere lubrificate con grasso usando una siringa per lubrificazione (Fig. 50).
La barra va girata ogni 8 ore di lavoro per permettere un'usura uniforme (Fig. 53).
Tenere pulita la scanalatura della barra e il foro di lubrificazione con il raschietto (Fig. 51).
Controllare che le guide della barra siano parallele e, se necessario, togliere le bave laterali con la lima piatta (Fig. 52).

English

MAINTENANCE

WARNING - Always use safety gloves and goggles while sharpening.
Disconnect the plug from the network before any operations on the cutting devices.

CHAIN SHARPENING
The pitch of the chain (Fig. 48) is 3/8"x.050" (Special). Sharpen the chain using protective gloves and a round file of Ø 4 mm (5/32").

Always sharpen the cutters only with outward strokes (Fig. 47) observing the values given in Fig. 48.
After sharpening, the cutting links must all have the same width and length.

WARNING - A sharp chain produces well-defined chips. When your chain starts to produce sawdust, it is time to sharpen. Sharpen the chain when the electric saw is disconnected from the network.

After every 3-4 times the cutters have been sharpened you need to check the height of the depth gauges and, if necessary, lower them using the flat file and template supplied optional, then round off the front corner (Fig. 49).

WARNING - Proper adjustment of the depth gauge is as important as proper sharpening of the chain.

GUIDE BAR
The guide bars provided with a sprocket at their tip must be lubricated with grease using a lubrication syringe (Fig. 50).
The bar should be reversed every 8 working hours to ensure uniform wear (Fig. 53).
Keep the bar groove and lubrication hole clean using the bar groove cleaner (Fig. 51).
Check the bar rails frequently for wear and, if necessary, remove the burs and square-up the rails using the flat file (Fig. 52).

Français

ENTRETIEN

ATTENTION - Pendant l'opération porter des gants et des lunettes de protection.
Débrancher la prise de courant avant toutes interventions sur l'appareil de coupe.

AFFUTAGE DE LA CHAINE
Le pas de la chaîne (Fig. 48) est de 3/8" x.050" (Special). Portez des gants de protection lorsque vous affûtez la chaîne à l'aide d'une lime ronde d'un diamètre de 4 mm (5/32").

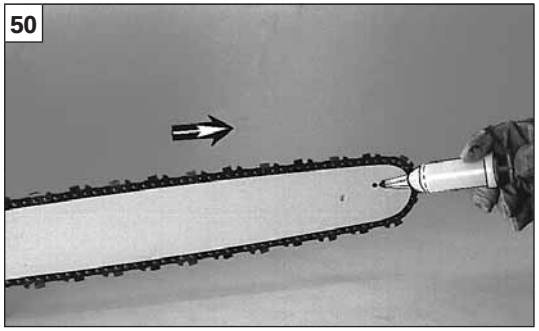
Affûtez toujours en faisant mordre la lime en poussant vers l'extérieur (Fig. 47) et en ayant soin de respecter les valeurs reportées sur la Fig. 48.
Après l'affûtage, les gouges doivent être toutes de la même largeur et de la même longueur les unes par rapport aux autres.

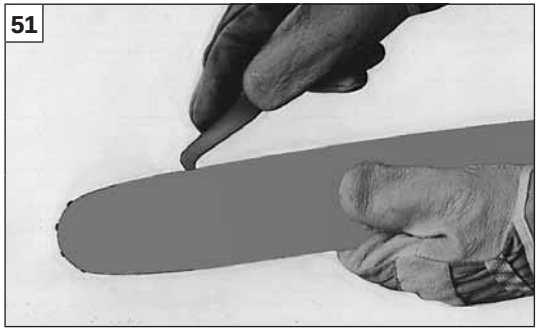
ATTENTION - Il faut affûter la chaîne à chaque fois que les copeaux présentent des dimensions très réduites semblables à de la sciure. Débranchez la scie à chaîne électrique avant d'affûter la lame.

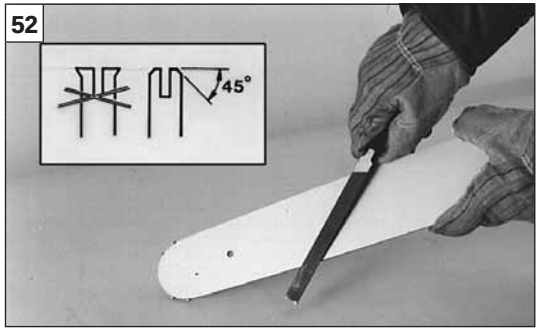
Tous les 3-4 affûtages, contrôlez et éventuellement "abattez" le nez de gouge à l'aide d'une lime plate et du gabarit fourni en option, après quoi, arrondissez l'angle antérieur (Fig. 49).

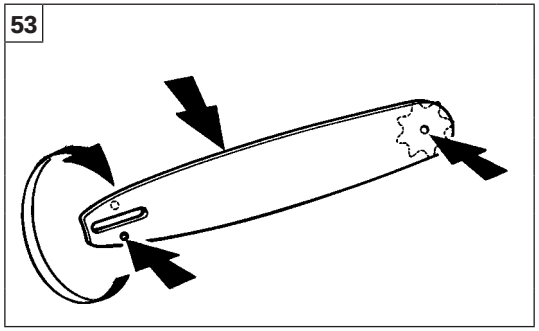
ATTENTION - Le réglage correct du nez de gouge est aussi important que l'affûtage correct de la chaîne.

GUIDE
Les guides munis de pignon à la pointe doivent être lubrifiés avec de la graisse, en se servant d'une seringue pour lubrification (Fig. 50).
Retournez le guide toutes les 8 heures de travail pour répartir l'usure (Fig. 53).
Nettoyez la rainure du guide et le trou de lubrification, à l'aide d'un racloir (Fig. 51). Contrôlez que les rainures du guide soient parallèles et si cela s'avère nécessaire, ébavurez les bords avec une lime plate (Fig. 52).









Deutsch

WARTUNG

ACHTUNG - Beim Schärfen sind Handschuhe und Augenschutz zu tragen. Vor jedem Eingriff auf den Schnitteinrichtungen ist der Stecker herauszuziehen.

KETTE SCHÄRFEN
Die Kettenteilung (Abb. 48) beträgt 3/8”x.050” (Special). Schärfen Sie die Kette mit einer Rundfeile von 4 mm (5/32”) und tragen sie Schutzhandschuhe.

Die Kette muß immer von innen nach außen im Bezug auf die Schneide unter Beachtung der in der Abb. 47 angegebenen Werte geschliffen werden (Abb. 48).
Die schneidenden Kettenglieder müssen nach dem Schleifen die gleiche Breite und die gleiche Länge aufweisen.

ACHTUNG - Die Kette wird jedesmals geschliffen, wenn die Abschnitte so klein sind wie die Sägespäne. Vor dem Schärfvorgang ist der stecker herauszuziehen.

Nach jedem 3 - 4 Schleifen ist der Tiefenregler zu überprüfen und gegebenenfalls zu feilen. Dazu die als Sonderausstattung erhältliche Flachfeile und Schablone benutzen und dann die Vorderkante abrunden (Abb. 49).

ACHTUNG - Die richtige Einstellung des Tiefenreglers ist so wichtig wie ein korrektes Schleifen der Kette.

SCHWERT - KETTENRAD
Die Schwerter mit Kettenrad an der Spitze müssen unter Verwendung einer Fettspritze gefettet werden (Abb. 50).
Das Schwert wird zur Gewährleistung einer gleichmäßigen Abnutzung alle 8 Stunden gedreht (Abb. 53).
Schwertnut und Schmieröffnung mit dem als Sonderausstattung erhältlichen Kratzer (Abb. 51).
Prüfen Sie, ob die Schwertführungen in Ordnung sind und, falls erforderlich, Grate entfernen und das Schwert mit einer als Sonderausstattung erhält-lichen Flachfeile begradigen (Abb. 52).

Español

MANTENIMIENTO

ATENCION - Para afilar use guantes y gafas de protecciòn. Desenchufar la clavija de conexiòn a la red antes de qualquier intervenciòn en el aparato de corte.

AFILADO CADENA
El paso de la cadena (Fig. 48) es de 3/8”x.050” (Special). Afilar la cadena utilizando guantes de seguridad y lima redonda de diámetro 4 mm. (5/32”).

Afilar siempre la cadena desde el interior hacia el exterior del filo (Fig. 47) respetando los valores que figuran en Fig. 48.
Los eslabones cortantes, después del afilado, deben ser todos de la misma anchura y longitud.

ATENCION - La cadena debe ser afilada cada vez que se observe que las virutas son de dimensiones muy reducidas, como el normal aserrín. El afilado se hace con la electrosierra desenchufada de la red.

Cada 3-4 afilados es necesario controlar y, eventualmente, limar el delimitador de profundidad sirviéndose de la lima plana y de la lima suministrada como opcional, seguidamente se deberá redondear el ángulo anterior (Fig. 49).

ATENCION - La correcta regulación del delimitador de profundidad es tan importante como el correcto afilado de la cadena.

BARRA
Las barras con piñón en la punta deben ser lubricadas con grasa usando una jeringuilla para lubricación (Fig. 50).
La barra se debe girar cada 8 horas de trabajo para permitir un desgaste uniforme (Fig. 53).
Mantener limpias las ranuras de la barra y el orificio de lubricación con la rasqueta (Fig. 51).
Controlar que las guías de la barra sean paralelas y, si es necesario, quitar las rebabas laterales con la lima plana (Fig. 52).

Nederlands

ONDERHOUD

LET OP - Bij slijpwerkzaamheden handschoenen gebruiken en werkbril dragen. De stekker uit het stopcontact halen vóór iedere ingreep op het zaaggedeelte.

KETTINGSLIJPEN
De kettingspoed (Fig. 48) is 3/8”x.050” (Special). De ketting slijpen met werkhandschoenen aan en met een ronde vijl van ø 4 mm (5/32”).

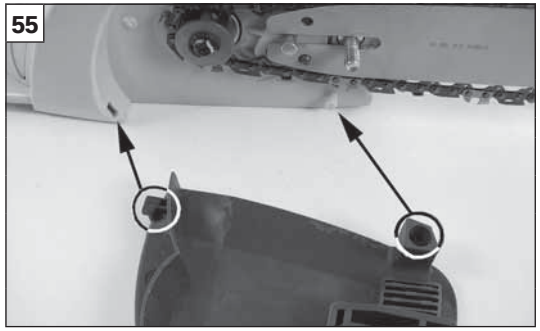
De ketting altijd van binnen naar buiten over het zaagvlak slijpen (Fig. 47) en daarbij de in Fig. 48 vermelde waarden in acht nemen.
De scherpe schakels moeten, na het slijpen, alle dezelfde breedte/lengte hebben.

LET OP - De ketting moeten geslepen worden iedere keer, dat men bemerkt, dat de krullen zeer fijn worden, net als gewoon zaagsel. Het slijpen moet gedaan worden, zonder dat de electrische Kettingzaag op de stroom aangesloten is.

Iedere 3-4 keer slijpen moet men de dieptebeperking controleren en eventueel slijpen met een platte vijl en de als optional bijgeleverde vormblad , waarna men de voorste hoek afrondt (Fig. 49).

LET OP - De juiste afstelling van de dieptebeperking is even belangrijk als het goed slijpen van de ketting.

ZAAGBLAD
De zaagbladen met een spoel vooraan moeten met vet gesmeerd worden; daarvoor een smeerspuit gebruiken (Fig. 50).
Het zaagblad moet na iedere 8 uur gebruik omgedraaid worden om een gelijkvormige slijtage mogelijk te maken (Fig. 53).
De loop van het zaagblad en het smeergat schoonhouden met behulp van het als bijgeleverde krabbertje (Fig. 51).
Controleren, dat de zaagbladlopers parallel zijn en, indien nodig, de zijranden met de platte vijl verwijderen (Fig. 52).



Italiano

MANUTENZIONE

ATTENZIONE - Il motore è dimensionato in modo da non surriscaldarsi durante l'utilizzo normale. Cause di eventuale surriscaldamento sono da ricercarsi nell'utilizzo di una catena usurata o male affilata, nella lubrificazione insufficiente della catena, nello spingere eccessivamente sulla elettrosega durante il taglio, nell'ostruzione delle feritoie di raffreddamento del motore stesso oppure il cavo di prolunga non adeguato. Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre guanti protettivi ed assicurarsi che la spina di collegamento alla rete sia disinserita.

MANUTENZIONE GIORNALIERA DELL'ELETTROSEGA
Procedere giornalmente alla pulizia generale dell'elettrosega, curando in particolar modo le griglie laterali di raffreddamento del motore.

ATTENZIONE - Per la pulizia generale dell'elettrosega non usare benzina o altri liquidi, ma esclusivamente aria compressa (Fig. 54).

CONTROLLO/SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE DI CONTATTO
Ogni 100 ore di lavoro è opportuno far controllare le spazzole di contatto. Ne raccomandiamo la sostituzione ogni 200 ore di lavoro. Per il controllo delle spazzole, rivolgersi a Rivenditori o ad officine autorizzate.

ATTENZIONE - Pretendere il montaggio di spazzole originali. La sostituzione delle spazzole deve avvenire per coppia.

ATTENZIONE: Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un'officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento dell'elettrosega, ricordarsi che le eventuali sostituzioni di parti di ricambio devono essere effettuate esclusivamente con **RICAMBI ORIGINALI.**

English

MAINTENANCE

WARNING - The motor is designed so as not to become overheated during normal use. A possible overheating can be caused by worn or badly sharpened chain, inadequate chain lubrication, excessive pressure on the electric saw while cutting, obstruction of the motor sir slits or an inappropriate extension cord. During maintenance operations, always wear protective gloves and make sure that the plug for mains connection is disconnected.

ELECTRIC SAW DAILY MAINTENANCE
Clean your electric saw daily with special care to the side cooling gratings of the motor.

WARNING - For the general cleanlng of your electric saw never use gasoline or other liquids, but compressed air only (Fig. 54).

CHECK/REPLACEMENT OF THE BRUSHES
Every 100 work hours the brushes should be checked by your authorized servicing dealer.
Replacement is recommended aner 200 work hours. For check of brushes, please call authorized dealers or workshops.

WARNING - Require the assembly of original brushes. The brushes must be replaced in pairs.

WARNING: All maintenance operations not reported in this manual must be carried out by an authorized Service Center. To ensure steady and regular electric saw operation, remember that parts must only be replaced with **ORIGINAL SPARES.**

Français

ENTRETIEN

ATTENTION - Le moteur est prédisposé pour éviter tout surchauffement pendant son utilisation normale. Les causes de surchauffement peuvent être dûes a l'utilisation d'une chaîne en mauvais état mal affûtée, a une lubrlfication insuffisante de la chaîne, ou a un effort trop grand fourni par la tronçonneuse électrique pendant la coupe, les obstructions des ouïes d'aération du moteur ou bien le câble de rallonge pas adéquat. Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants et assurez-vous que la fiche a été enlevée de la prise.

ENTRETIEN JOURNALIER DE LA TRONÇONNEUSE ELECTRIQUE
Nettoyer tous les jours la tronçonneuse électrique et en particulier les grilles latérales de refroidissement du moteur.

ATTENTION - Pour le nettoyage général de la tronçonneuse électrique, ne pas utiliser d'essence ou d'autres liquides, mais exclusivement de l'air comprimé (Fig. 54).

CONTROLE/SUBSTITUTION DES BROSSES DE CONTACT
Toutes les 100 heures de travail, il est nécessaire de faire contrôler les brosses de contact.
Nous vous conseillons de les substituer toutes les 200 heures de travail.
Pour le contrôle des brosses, adressez-vouz aux Revendeurs ou aux ateliers au autorises.

ATTENTION - Pretendre pour le montage des brosses originales. La substitution des brosses se fait par couple.

ATTENTION: Toutes les opérations d'ntretien qui ne figurent pas dans ce manuel doivent être effectuées dans un atelier autorisé. Pour garantir un fonctionnement constant er régulier de la tronçonneuse électrique, ne pas oublier que dans le cas de remplacement de pièces il faut utiliser exclusivement des **PIECES D'ORIGINE.**

Deutsch	Español	Nederlands
WARTUNG	**MANTENIMIENTO**	**ONDERHOUD**
ACHTUNG - Der Motor ist so konstruiert, dass eine Überhitzung während des normalen Gebrauchs nicht auftritt. Mögliche Ursachen für Überhitzung sind: abgenutzte oder schlecht geschärfte Sägekette, nicht ausreichende Kettenschmierung, übermässiger Druck auf die Elektrosäge beim Schnitt, verstopfte Belüftungsschlitze des Motors oder das unpassende Verlängerungskabel. Während der Wartungsarbeiten stets Schutzhandschuhe tragen und sicherstellen, daß der Netzstecker gezogen worden ist.	**ATENCION - El motor esta dimensionado para evitar recalentamientos durante su normal funcionamiento. Las causas de eventuales recalentamientos han de buscarse en la utilizaciòn de una cadena desgastada o mal afilada, en la insuficiente lubricaciòn de la cadena, en presionar excesivamente sobre la electrosierra durante el corte, bien en la obstrucciòn de los respiraderos de ventilaciòn del propio motor o bien una alargadera inadecuada. Durante las operaciones de mantenimiento deberan llevarse puestos un par de guantes de protección y asegurarse que la electrosierra esté desenchufada.**	**LET OP - De motor heeft dusdanige afmetingen, dat deze niet oververhit raakt bij normaal gebruik. De oorzaken van eventuele oververhitting moeten gezocht worden in het gebruik van een versleten of slecht geslepen ketting, in onvoldoende smering van de ketting, in het overmatig duwen op de electrische kettingzaag bij het zagen ofwel in de verstopping van de luchtgaten van de motor zelf ofwel een ongeschikte verlengkabel. Tijdens de onderhoudswerkzaamheden altijd werkhandschoenen dragen en zich ervan overtuigen, dat de stekker niet in het stopcontact steekt.**
TÄGLICHE WARTUNG DER ELEKTROSÄGE Die Elektrosäge ist täglich und gründlich zu säubern, mit besonderer Sorgfalt auf die Belüftungsschlitze des Motors.	**MANTENIMIENTO DIARIO DE LA ELECTROSIERRA** Proceder diariamente a la limpieza general de la electrosierra, cuidando de modo particular las rejillas de refrigeraciòn del motor.	**DAGELIJKS ONDERHOUD VAN DE ELECTRISCHE KETTINGZAAG** Dagelijks overgaan tot algemene reiniging van de electrische kettingzaag en in het bijzonder de koelingsroosters aan de zijkanten van de motor bijhouden.
ACHTUNG - Zur allgemeinen Reinigung der Maschine benutzen Sie ausschliesslich Druckluft und niemals Benzin oder andere Flüssigkeiten (Abb. 54).	**ATENCION - Para la limpieza general de la electrosierra no usar gasolina u otros liquidos, sino exclusivamente aire comprimido (Fig. 54).**	**LET OP - Voor het algemene onderhoud van de electrische kettingzaag geen benzine of andere vloeistoffen gebruiken, maar uitsluitend hogedruklucht (Fig. 54).**
KONTROLLE UND ERSETZEN DER KOHLEBÜRSTEN Die Kohlebürsten sollten nach 100 Arbeitsstunden von der Vertragswerkstatt oder vom Fachhändler kontrolliert und nach 200 Arbeitsstunden ersetzt werden. Zur kontrolle der kohlebürsten, wenden Sie sich an Ihrem Vertragshändler oder eine autorisierte werkstatt.	**CONTROL/SUSTITUCION DE LAS ESCOBILLAS DE CONTACTO** Cada 100 horas de trabajo es oportuno controlar las escobillas de contacto. Le recomendamos la sustituciòn cada 200 horas de trabajo. Para el control de las escobillas, dirigerse al revendedor o al taller autorizado.	**CONTROLE/VERVANGING VAN DE CONTACTBORSTELS** Iedere 100 werkuren is het raadzaam de contactborstels te controleren. Wij raden aan deze iedere 200 werkuren te vervangen. Voor de controle van de borstels wendt u zich tot bevoegde verkooppunten of werkplaatsen.
ACHTUNG - Zum Gewährleistung eines kostanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur Originalsätze von Kohlebürsten verwendet werden.	**ATENCION - Reclamar el montaje de escobillas originales. La sustitucion de las escobillas debe ser por pareja.**	**LET OP - Voor de montage originele borstels gebruiken. De borstels moeten paarsgewijs vervangen worden.**
ACHTUNG: Alle Wartungsarbeiten, die nicht in dieser Bedienungsanleitung aufgeführt sind, müssen bei einer Vertragswerkstatt durchgeführt werden. Zum Gewährleistung eines konstanten und ordnungsgemässen Betriebs dürfen nur **ORIGINALERSATZTEILE** verwendet werden.	**ATENCION: Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en el presente manual deben ser efectuadas en un taller autorizado.** Para garantizar un costante y regular funcionamiento de la electrosierra, recuerde que las eventuales sustituciones de sus piezas deben ser efectuadas exclusivamente con **REPUESTOS ORIGINALES.**	**LET OP: Alle niet in deze handleiding beschreven onderhoudshandelingen moeten door een geautoriseerde werkplaats uitgevoerd worden.** Om een constant en regelmatig functioneren van de elektrische kettingzagen te garanderen, denk eraan, dat eventuele vervanging van onderdelen alleen moet gebeuren met **ORIGINELE RESERVE-ONDERDELEN.**

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Nederlands

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontneemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kassabon met de aankoopdatum.**
4) De garantie vervalt bij:
   - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
   - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
   - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
   - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
   - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

MODELO - MODEL

DATA - DATUM

SERIAL No

DISTRIBUIDOR - VERKOPER

COMPRADOR - GEKOCHT DOOR

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Niet verzenden! Voeg dit bewijs uitsluitend bij het aanvraagformulier om technische garantiewerkzaamheden.

NOTE:

NOTE:

I **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.

GB **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.

F **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.

D **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.

E **¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.

NL **LET OP!** - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.

It's an **EMAK S.p.A.** trademark Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.efco.it